



М. С. Мушинская

Адрианты Иоанна Златоуста в южно-славянских и русских памятниках¹

Среди большого массива средневековых славянских переводов из Иоанна Златоуста одним из наименее известных и изученных сочинений остаются Андрианты. Греческий оригинал этого сочинения — цикл гомилий, написанных в связи со следующими событиями. В 387 году в Антиохии разразился народный бунт, кульминацией которого стало ниспровержение статуй императорской семьи. Бунт был подавлен; наступило мучительное ожидание: какое решение примет император в отношении провинившегося города. Оно оказалось суровым: последовали массовые аресты, допросы, пытки, смертные приговоры; однако исполнение последних было отложено, а затем отменено. В период от подавления бунта до окончательной отмены наказания Хризостом, бывший в то время пресвитером в Антиохии, произносил те проповеди, которые получили название *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας* (О статуях). Как правило, они начинаются с описания событий последних дней, а затем следует собственно наставительная часть, — например, о необходимости повиновения властям, об очистительной силе человеческих страданий и спасительности божественного промысла, о тщете земного благополучия и т. п. С особой настойчивостью повторяются рассуждения о недопустимости принесения клятв, — они составляют как бы отдельную небольшую проповедь в проповеди.

Списки *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας* разного состава сохранились в греч. рукописях византийского периода [Турилов 2001: 410]. В *Patrologia graeca* Ж. П. Миня [PG, vol. 49] в цикл включена 21 гомолия.

Переводы из *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας* появляются в ранней славянской письменности в виде извлечений в составе различных сборни-

¹ Я рада возможности поблагодарить А. А. Пичхадзе за помощь и советы, без которых эта статья не могла бы быть написана.

ков поучительного характера. В частности, два таких извлечения имеются в Пандектах Никона Черногорца — л. 45а, 18 слл. и л. 58а, 5 слл. [Pavlova, Bogdanova 2000: 167, 195]. Идентификация этих эссециптов не представляет проблемы — оба предваряются в тексте пометой «от андрианта» (с разночтениями по рукописям: «от андриант», «от андрант»). Известен и путь их попадания в сборник — они фигурировали в виде таких же отрывков в греческом оригинале Пандект.

Гораздо меньше ясности в вопросе о происхождении выборки из *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας*, входящей в состав Троицкого сборника². Эта выборка состоит из тематически разнородных фрагментов разной длины — от нескольких слов до десятков строк. Греческий сборник подобного состава не известен, поэтому нельзя сказать, лежит ли в основе этого раздела Троицкого сборника перевод (точный или переработанный) греческой компиляции, составленной на основе *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας*, или славянский выборочный перевод непосредственно из текста гомилий.

Теоретически возможен еще один вариант: выборка произведена из полного славянского перевода *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας*; однако у нас нет никаких указаний на существование такого текста в ранней славянской письменности. Сохранившийся полный перевод относится к сравнительно позднему времени — он был выполнен в XV в. на Афоне сербским монахом Антонием [Турилов, там же]. Русские списки известны с XVI в.³ Андриатис Евфимия Чудовского⁴ представляет собой основательную переработку, приближающуюся к новому переводу.

Ниже (см. приложение 1) мы приводим несколько отрывков из полного перевода (по русским спискам). Их сравнение с текстом Троицкого сборника не оставляет сомнений, что это разные переводы. Однако некоторые дословные совпадения позволяют сделать предположение, что сербский книжник использовал раннеславянскую выборку при работе над переводом Андриант. Этот вопрос требует отдельного исследования.

² Москва, РГБ, ф. 304 (ТСЛ) 12 + ф. 310 (Унд.) 963, 12—13 вв., русская, лл. 204; описание см.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М, 1984, с. 178—182. № 163. Рукопись издана [Popovski, Thomson, Veder 1988]

³ Например, ф. 242 № 127, XVI в., ф. 304 р. I Тр.-Серг. Лавры № 151, XVI в., ф. (42+116) Рогожского кладбища № 14, XVI в., ф. 247 Рог. кл. № 15, XVII в.; об их существовании нам любезно сообщил А. Турилов.

⁴ ГИМ, Син. 104, не позднее 1680 г.; описание см. в работе [Горский, Невоструев 1859: 111—119].

В Троицком сборнике выборка из Андриант соединена с выборкой из других сочинений Златоуста. Вместе они образуют раздел, располагающийся на листах 158—175 (##296—427⁵) и имеющий следующий заголовок (л. 158, 1—3): *ѡже въ ст҃ынхъ от҃а нашего . ивана златоустаго . разоуми пользыни . ѡ ан҃дриантѣ . и ѡ прокынхъ его дшепользыныхъ оучении*. Кроме того, внутри раздела имеются подзаголовки: *тогоже ѡ кн҃геліа* (л. 162об., 4, после #337) и *златоустаго* (л. 171об., 7, после #403). Для удобства дальнейшего изложения весь раздел сокращенно обозначается «Андр+/Тр» (где «Андр» — «Андрианты», «+» — «прокыя учения», «Тр» — «Троицкий сборник»); первую его часть, до пометы *тогоже ѡ кн҃геліа*, — «Андр+/Тр (1)», а весь остальной текст — «Андр+/Тр (2)».

В греческом тексте *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας* обнаруживаются источники практически всех фрагментов Андр+/Тр (1).

Как видно из сравнения с полным текстом *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας*, внутри фрагментов Андр+/Тр (1) часто имеются сокращения (речь идет не о механических пропусках, а о таких сокращениях, которые не приводят к искажению смысла оригинала). Некоторые фрагменты выглядят как конспект соответствующих греческих отрывков (напр. #296а), в отдельных случаях — с элементами пересказа (##320, 332). Однако эти, порой достаточно существенные, отступления от оригинала не нарушают общего впечатления, что компилятор (или переводчик) стремился передать содержание каждого отрывка как можно полнее и точнее, не облегчая его смысловой нагруженности и не пытаясь вносить в текст собственную интерпретацию. Это касается как относительно пространных отрывков, содержащих целое рассуждение, так и коротких фрагментов. Последние, будучи оторваны от контекста, в котором они фигурируют в *Εἰς τοὺς ἀνδριάντας*, зачастую выпадают из общего «душеполезного» направления выборки, приобретая характер житейских наблюдений или замечаний об устройстве мира. Так, #326 сводится к замечанию о том, что удовольствие, получаемое человеком от еды, зависит от его настроения. В тексте Хризостома это замечание служит одним из примеров, иллюстрирующих основную идею главы: страдание можно облегчить с помощью философии. #296f выглядит как совет диетолога: «как переедание, так и недоедание приводят к нарушениям сна». Эта фраза извлечена из комментария к стиху Еккл. 5, 11 («Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест»), который Хризостом цитирует в рассуждении о том, что выпадающие на долю человека

⁵ Нумерация параграфов дается по изданию [Popovski, Thomson, Veder 1988].

жизненные невзгоды (в том числе тяжелый труд) — это часть божественного провидения. В #333 сообщается, что небо неподвижно, а солнце и звезды находятся в движении (цитата из Исаии, 40:22). Совершенно непонятно, зачем компилятор включил в выборку этот отрывок, сводящийся к констатации общеизвестного (для средневековых представлений об устройстве мира) факта. Хризостом приводит его в качестве аналогии при обсуждении вопроса о соотношения предопределения и свободной воли.

Отсутствие тематического отбора отрывков и их содержательного редактирования, а также включение «немотивированных» фрагментов, подобных вышеприведенным, придает выборке Троицкого сборника пестрый и несколько хаотический характер.

В последовательности фрагментов славянского текста прослеживается определенное соответствие тому порядку, в котором расположены соответствующие фрагменты в греческом тексте. Это видно из следующей таблицы:

<i>Фрагменты Троицкого сборника</i>	<i>Номера фрагментов в порядке их расположения в греческом тексте</i>	<i>Греческий текст (по PG, vol. 49) (римскими цифрами обозначаются номера гомилий, арабскими — номера глав; далее указаны столбцы и строки издания)</i>
158, 4 — 158v, 1 (296a)	1	I, 5; col. 23, ln 35 — col. 24, ln 16
158v, 1—4 [296b]	2	II, 6, col. 42, ln 6—8
158v, 4—8 [296c]	3	II, 6, col 42, ln 34—37
158v, 8—10 [296d]	4	II 7 col. 43, ln 41—43
158v, 10—12 [296e]	8	III, 1, col. 48, ln 51—52
158v, 13—14 [296f]	5	II, 8, col. 44, ln 65 — col. 45, ln 2
158v, 14—17 [297]	9	II, col. 49, ln 45—48
158v, 17—21 [298]	14	III, 5, col. 55, ln 16—19
158v, 21—23 [299]	15	III, col. 55, ln 54—55
159, 1—17 [300—303]	18	III ст. 58, ln 3—21
159, 18—20 [304]	20	IV, 1, col. 59, ln 52—54
159, 20 — 159v, 2 [305]	21	IV, 1, col. 60, ln 19—23
159v, 2—6 [306]	23	IV, 5, col. 66, ln 59—62
159v, 7—10 [307]	24	V, 2, col. 70, ln 53—55
159v, 10—20 [308]	25	V, 3, col. 73, ln 55 — col. 74, ln 3 + VI, 4, col. 86

159v, 20 — 160, 4 [309]	26	V, 4, col. 74, ln 55 — col. 75, ln 2
160v, 5—9 [310—311]	28	VI, 1, col. 81, ln 22—24
160, 9—18 [312]	17	III, col. 57, ln 34—45
160, 18—22 [313, 314]	16	III, col. 57, ln 12—16
160, 23 — 160v, 4 [315]	13	III col. 54, ln 4—5, 10—12
160v, 4—12 [316—318]	12	III col. 53, ln 13—19
160v, 12—17 [319]	19	III, col. 58, ln 40—42
160v, 17—21 [320]	27	V, 4, col. 75, ln 4—11
160v, 21 — 161, 4 [321]	30	VII, 1, col. 91, ln 40—44
161, 6 (5)—15 [322a]	31	VII, 5, col. 97, ln 9—18
161, 15—161v, 3 [322b]	32	VIII, 3, col. 101, ln 36—44
161v, 3—161v, 8 [322c + 323]	33	VIII, 4, col. 102, ln 17—20
161v, 9—11 [325]	6	II, 8, col. 45, ln 25—27
161v, 11—13 [326]	7	II, 8, col. 45, ln 60 — 46, 1
161v, 13—15 [327]	10	III col. 50, ln 5—6
161v, 15—18 [328]	11	III col. 50, ln 9—19
161v, 19—23 [329]	22	IV, 5, col. 66, ln 19—28
161v, 23—162, 4 [330]	29	VI, col. 89, ln 49—53
162, 4—6 [331]		VI, col. 89, ln 56—57
162, 6—12 [332]	34	XI, 5, col. 126, ln 39—47
161, 12—15 [333]	35	XII, 2, col. 128, ln 54—58
162, 16—18 [334]	36	XIII, 3, col. 140, ln 22—24
162, 18—20 [335]	37	XIV, 1, col. 143, ln 20—22
162, 20 — 162v, 1 [336]	38	XV, 5 col. 170, ln 5—8
162v, 2—4 [337]	39	XVII, 2, col. 180, ln 19—22

Можно предположить, что выборка фрагментов была произведена дважды: I. фрагменты 1—33; II. фрагменты 6—39. Во второй группе фрагменты следуют в порядке возрастания номеров без каких бы то ни было нарушений; в первой группе возрастающий порядок дважды нарушается: а) 4—8—5—9 (что легко объясняется общностью темы 4-го и 8-го фрагментов, при изолированности содержания 5-го) и б) 28—17—16—13—12—19—27—30. В подгруппе Б содержание фрагментов не дает оснований для объяснения их перекомпоновки (кроме тематического сходства соседних 27-го и 30-го); нарушение порядка выглядит случайным или чисто механическим (после 28-го составитель или переписчик вернулся к пропущенному большому фрагменту 17, затем просмотрел текст антиграфа в обратном порядке и выбрал 16—13—12, после чего снова двинулся вперед).

Исходя из вышесказанного, можно дать следующую характеристику архетипа Андр+/Тр (1). Эта выборка отрывков из цикла Εἰς τοὺς ἀνδριάντας сделана не по образцу византийских флорилегиев, в которых отбор фрагментов и их порядок обычно подчинялся определенному принципу — чаще всего тематическому или алфавитному [Сперанский 1904: 76]. Она возникла скорее как результат чтения сплошного текста Εἰς τοὺς ἀνδριάντας, сопровождавшегося выписками отдельных мест.

Что касается Андр+/Тр (2), то мы можем дать лишь предварительную характеристику этой части с точки зрения ее соотношения с греческим оригиналом: нам удалось идентифицировать только 34 из 90 входящих сюда фрагментов (см. приложение 2). Пока можно сказать следующее: а) в Андр+/Тр (2) нет ни одного фрагмента из Εἰς τοὺς ἀνδριάντας; б) эта часть текста составлена из фрагментов разных сочинений; в) последовательность фрагментов Андр+/Тр (2), как и в Андр+/Тр (1), отражает порядок расположения их соответствий в греческом тексте. Так, ##366—369 представляют собой небольшую выборку из гомилии Κατὰ μεθούοντων, καὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν, а ##338—364 — извлечения из цикла гомилий на Евангелие от Матфея.

Таким образом, можно предполагать, что Андр+/Тр (2), в соответствии с второй частью заглавия всей выборки — **...и ѿ прокныхъ кго дшепользыхъ оучении** — является собранием извлечений из сочинений Хризостома, составленным по образцу Андр+/Тр (1).

Непосредственных параллелей Андр+/Тр в других славянских памятниках до сих пор не было обнаружено. Однако эта выборка не совсем изолирована. В частности, с ней связан один из разделов Изборника Святослава 1076 года [Veder 1983: 25—26]. В дальнейшем мы будем сокращенно обозначать этот раздел Андр+/Изб.

Андр.+/Изб занимает лл. 85—101 [Голышенко 1965: 427—459] и состоит из 61 рубрики — ##645—705 по нумерации Федера [Veder 1983 и 1994]. Раздел остается одной из немногих частей Изборника, текстологическое изучение которых еще далеко от завершения. К нему не подобраны греческие параллели в издании 1965 года. Оригиналы нескольких фрагментов были обнаружены Шевченко [Shevchenko 1966] и Леписье [Lepissier 1973]; наконец, в исследовании Федера [Veder 1994] указаны источники еще 15-ти фрагментов (в двух случаях, как будет показано ниже, — неверно).

Выборка в Изборнике содержит многочисленные параллели к Андр+/Тр. При этом Андр+/Тр значительно ближе к греческому оригиналу и лучше сохраняет текст архетипа. В подавляющем большинстве случаев Троицкий сборник дает лучшие чтения. Поэтому

текстологическое и лингвистическое исследование этого раздела Изборника должно опираться на его сравнение с текстом Троицкого сборника. С другой стороны, такое сравнение не может быть полноценным без обращения к памятникам русского и южно-славянского происхождения, содержащих параллели к разделу Андр+/Изб. Они собраны в статье Федера 1983 г., где реконструируется общий архетип Изборника и текстологически родственных ему рукописей. Этот архетип Федер называет «Княжым изборником» (КИ) и считает его текстом южнославянского происхождения. К числу рукописей, восходящих к КИ и содержащих главу Златоуста «От Андреант и прокыхъ душеполезныхъ учений» (Андр+/КИ), относятся: а) Погодинский сборник (РНБ, Погодин 1032) XV в., др.-рус.; лл. 152—155; б) Воскресенский сборник (ГИМ, Воскр. бум. 110) XVII вв., др.-рус.; 84—92об.; в) Мелецкий сборник (Киев, ЦБАН, Мел. м./п. 119) XVI в., южнорус.; лл. 64—68об. и г) южнорусская рукопись XVII в., хранящаяся в Львове (ЛБАН, ASP 134); лл. 102об.—108. К сожалению, две последние рукописи остаются нам недоступны.

О том, какую роль могут играть данные этих четырех памятников при сопоставлении Андр+/Изб с Андр+/Тр, можно судить уже по названию выборки:

Изборник: *Иѡ златѡустааго слово разоумни и пользыни . отъ прочихъ кѡ дшепользыныхъ . оучении*

Троицкий сб.: *ѡже въ стынхъ ота нашего . ивана златоустааго . разоуми пользыни . ѡ андреантѣ . и ѡ прокыхъ кѡ дшепользыныхъ оучении*

Пог. сб.: *стѣго ю(н)а за(т)аѡ(с) разоуми полезни ѡ ан(д)рѣа(т), и ѡ прочихъ его дшеполезны(х) ѡчении*

Вс. сб.: *Иоанна златоустааго разоуми, ѡ андрѣа. и ѡ прочихъ его дшеполезныхъ*

В Изборнике это место явно подверглось порче (ср. несогласованность слов *разоумни* и *пользыни*); в нем вообще отсутствует упоминание об Андреантах. Чтения же Погодинского и Воскресенского сборников практически совпадают с Троицким.

Андр+/Тр значительно обширнее, чем Андр+/КИ, причем как по количеству фрагментов, так и (в ряде случаев) по их объему. В то же время Андр+/КИ не покрывается выборкой Троицкого сборника: в ней есть фрагменты, не представленные в Троицком сборнике (в частности, в Андр+/Изб таких фрагментов 9).

В рукописях, восходящих к КИ, налицо основательная работа редактора на всех уровнях — от отбора фрагментов и их компоновки до смысловых исправлений. По сравнению со своим источником выборка имеет гораздо более однородный характер. Выдержки, не име-

ющие эксплицитного религиозно-наставительного содержания — такие как Тр. ##296f, 304, 305, 326, 333, в КИ опущены. Некоторые выдержки даны в сокращенном виде — главным образом за счет устранения сравнений, примеров, аргументов, сопровождающих основную мысль рассуждения (ср., напр. Тр. сб. #308 и Изб. #653; Тр. сб. #310—311 и Изб. #698; Тр. #321 и Изб. # 654; Тр. сб. #322a и Изб. #655). Включая тот или иной фрагмент в свою выборку, редактор стремился приблизить его к сентенции, устраняя «лишние» подробности и оттенки мысли.

В Андр+/КИ фрагменты, восходящие к Εἰς τοὺς ἀνδριάντας, перемежаются фрагментами из других сочинений. Порядок фрагментов в Изборнике, восходящих к Εἰς τοὺς ἀνδριάντας, иллюстрирует следующая таблица⁶:

<i>Изборник 1076 г.</i> Указаны листы, строки, (в круглых скобках) страницы издания, (в квадратных) номер рубрики	<i>Рубрики</i> <i>Троицкого</i> <i>сборника</i>	<i>Номера фрагментов в порядке их расположения в греческом тексте</i>
85, 10—13 (427) [645]	296a	1
58v, 1—5 (428) [646]	296b	2
85v, 6—12 (428) [647]	296c	3
85v, 13 — 86, 4 (428—29) [648]	296e	4
86, 5—8 (429) [649]	296f	8
86, 9 — 86v, 7 (429—430) [650]	300—303	18
86v, 8 — 87, 1 (430—431) [651]	306	23
87, 2—12 (431) [652]	332	34
87, 13 — 87v, 3 (431—432) [653]	308	25
87v, 4—11 (432) [654]	321	30
87v, 12 — 88, 3 (432—433) [655]	322a	31
88, 4 — 88v, 2 (433—434) [656]	309	26
88v, 3—6 (434) [657]	325	6
88v, 7—9 (434) [658]	335	37
92, 7—10 (441) [672]	299	15
92, 11 — 92v, 2 (442) [673]	297	9

⁶ Состав и порядок фрагментов Андр+ в Погодинском и Воскресенском сборниках отличается от Андр+/Изб. лишь иным положением одного фрагмента; несколько больше отличий от Изборника, судя по приведенным у Федера [Veder 1983: 20] данным, имеется в Мелецком сборнике и совпадающей с ним по структуре раздела Андр+ Львовской рукописи.

92v, 3 — 93, 8 (442—443) [674a]	322b	32
93, 8—11 (443) [674b]	322c+323	33
99v, 9—12 (456) [698]	310—311	28
99v, 13 — 100, 5 (456—457) [699]	298	14

Как видим, лишь последовательности фрагментов 1—2—3—4 и 32—33 греческого текста сохранены в обоих памятниках. Зависимости Андр+/Изб от Андр+/Тр в расположении фрагментов в явном виде не прослеживается. Единственным указанием на такую зависимость может служить одинаковое положение фр. 8 греческого текста — в обоих памятниках он стоит пятым по счету. В то же время возможно, что обе выборки — Андр+/Изб (как продолжение Андр+/КИ) и Андр+/Тр — восходят к общему архетипу (Андр+), в котором последовательность фрагментов была более близкой к оригинальному порядку в Εἰς τοὺς ἀνδριάντας (но фр. 8 следовал за фр. 4). Троицкий сборник лучше сохранил этот первоначальный порядок. Составитель компиляции, отраженной в Изборнике, выбирал фрагменты не случайно, а упорядочивая их (по крайней мере частично) по смыслу. Так, ##651 и 652 объединены темой «словоблудие», ##653—665 — «грех», ##657 и 658 — «благовторность страдания» и т. д.

В целом можно сказать, что составитель выборки Андр+/КИ весьма вольно обращался с содержанием и структурой прототипа. Он использовал исходный текст как сырой материал, которому старался придать определенную жанровую форму — форму христианского флорилегия. Это особенно заметно на фоне того, что языковой и стилистической правки в выборке относительно немного. Лексика и синтаксис изменены незначительно. По-видимому, редактор КИ принадлежал к той же языковой среде, что и автор прототипа выборки.

Фонетико-орфографические и морфологические системы Изборника и Троицкого сборника существенно расходятся — в соответствии с временем их создания (их отделяет друг от друга больше столетия). Вместе с тем во многих случаях Троицкий сборник не только не обнаруживает тенденции к инновациям, но сохраняет более архаичные явления, чем Изборник. Это касается некоторых морфологических образований, в меньшей степени — синтаксиса, отчасти — лексики. Разберем замеченные нами расхождения в указанной последовательности.

Морфология. В Троицком сборнике нестяженным формам Изборника регулярно соответствуют стяженные формы флексий членных

прилагательных и причастий: **воудоуцихъ** (Тр. 158об., 2): **воудоуштинихъ** (Изб. 85об., 2), **срамныхъ** (Тр. 158об., 6): **срамныхъ** (Изб. 87, 1), **правдъныхъ** (Тр. 162об., 10): **правдъныхъ** (Изб. 88об., 13), **горьнаго** (Тр. 158об., 11): **горьнаго** (Изб. 86, 6), **вѣсьнаго** (Тр. 165об., 3): **вѣсьнаго** (Изб. 89об., 13), **вътораго** (Тр. 172, 22): **вътораго** (Изб. 90об., 11), **нѣснаго** (Тр. 173об., 19): **нѣснаго** (Изб. 92, 5), **жестокаго** (Тр. 158об., 22): **жестокаго** (Изб. 92, 8), **опечалившемоу** (Тр. 161, 15): **опечалившемоу** (Изб. 92об., 4), **оучащаго** (Тр. 163, 6): **оучаштааго** (Изб. 93, 12), **творящаго** (Тр. 163, 6): **творяштааго** (Изб. 93, 13), **оучащемоу** (Тр. 164, 7): **оучаштжоумоу** (Изб. 95об., 6), **вѣнѣшнихъ** (Тр. 166об., 1): **вѣнѣшнихъ** (Изб. 96, 1). Стяженную форму имеет в Тр. сб. и имперфект глаголаше (Тр. 171об., 21): глаголаше (Изб. 97об., 13). Отметим также отдельные архаичные формы в Изборнике, которым в Тр. сб. соответствуют более поздние:

бл҃гами надеждами (Изб. 85об, 1 = Пог, Вс): **благыми надежамы** (Тр. 159об., 2). Членные формы прилагательных в косвенных падежах выходят из употребления к XII—XIII вв. [Дурново 2000: 248].

довѣлетъ (Изб. 85об., 9): **довлѣкътъ** (Тр. 158об., 6 = Вс; **доволѣкътъ** Пог). Глагол **довлѣтъ** очень рано, еще в старославянских памятниках начал переходить в тип с настоящим временем на **-ѣкъ** [Вайан 1952: 290].

Сравнительная степень прилагательного **горни** (Изб. 90, 1 = Вс; **горѣ** Пог): **горьши** (Тр. сб. 165об., 4).

Причастия наст. вр. ед. ч. в им. п. ж. р. в Изборнике имеют окончание **-шти**: **оугождаюшти**, **желаюшти** (92, 2 и 4 = Пог, Вс), в Тр. сб., — **щна**: **оугажающна**, **желающна** (173об., 18).

Вероятно, к архаизмам Изборника следует отнести чтение **пѣвала** (85об., 1) ἁρρῶν. Троицкий сборник (158об., 3), также как и Погодинский и Воскресенский списки, дают вариант **оуповаля**.

С другой стороны, Тр. сб. дает чтение им. п. ед. ч. **соудни** (Тр. 172, 2): **соудни** (98, 6 = Пог, Вс. Ср. [Вайан 1952: 119]) (в другом случае — Тр. 172, 23; Изб. 90об., 12 = Пог — обе рукописи дают одинаковое чтение **соудни**); **бл҃дѣтъ** (Тр. 168, 14) при **бл҃дѣтъ** (Изб. 96об., 2; **бл҃дѣтню** Вс **бл҃дѣтъ** Пог); правда, в другом месте встречаем противоположную ситуацию: **бл҃годати** (Тр. 159об., 4 = Вс) при **бл҃годѣти** (Изб. 86об., 10; **бл҃дѣти**). Нововведением Изборника, по-видимому, является глагол **почьстити** в форме пов. накл. **почьсти** (99, 7). В Тр. сб. ему соответствует **почьти** (174, 5 = Пог, Вс).

Обращают на себя внимание расхождения в видовых характеристиках глагольных форм. Ср.:

Тр. сб.	Изб.	
твориши (158об., 11)	сътвориши (86, 5 = Пог, Вc)	ποίησον
твори (168об., 3)	сътвори (97, 3 = Пог, Вc)	
въздають (159, 6)	въздасть (86об., 2 = Пог, Вc)	δοῦναι δίκην
съгрѣшають (159об., 20)	съгрѣшитъ (88, 4 = Пог, Вc)	ἥμαρτε
оумирающаго (159об., 18)	оу<мь>рѣшааго (87об., 1 = Пог, Вc)	τελευτῶντα
не соудите (171об., 21)	не осоужайте (98,1 = Пог, Вc)	μή κρίνετε
състарѣющеу сѧ (166, 13)	състарѣвъшж сѧ (90об., 4 = Пог, Вc)	γηράσκουσαν
оклеветующаго (172, 15)	оклеветающтааго (98об., 4 = Пог, Вc)	καταλαλοῦντα

Все варианты Тр. сб. отличаются меньшей видовой охарактеризованностью по сравнению с вариантами Изборника и Погодинского сборника. Представляется, что Троицкий сборник во всех этих случаях дает первичные чтения. Замены, произведенные в КИ, отражают тенденцию к перфективизации.

Отметим также пару вариантов **погыбнемъ** (Тр. сб. 159, 7—8): **погынемъ** (Изб. 86об., 6). Глагол **погынѣти**, не засвидетельствованный в старославянском языке (SJS, вып. 26: 88—89; LP: 591 дают только **погыбнѣти**), — несомненный русизм (ср. СДРЯ s. v.). Чтение Троицкого сборника следует признать первичным.

Синтаксис. Архаической чертой Тр. сб. можно, по-видимому, считать приименный дательный падеж в функции определения или цели, которому в Изборнике соответствует родительный или прилагательное: **времена грѣхомъ** (Тр. сб. 172, 7 = Вc) — **времена грѣховъ** (Изб. 98об., 1 = Пог); **врѣмѧ покаанию** (Тр. 159, 3) — **врѣмѧ покаання** (Изб. 86, 13 = Пог, Вc); **члвкмъ родъ** (Тр. 172, 8) — **члвчьскъ родъ** (Изб. 91, 11 = Пог). Ср. в Тр. сб. также варианты с дательным падежом в других функциях: **идеже ксть влазнъ . тоу ксть паче потреба хранению** (Тр. 172об., 20) — **...потрѣба хранити сѧ** (Изб. 99об., 2—3 = Пог); **многимъ хотан** (Тр. 165об., 10) — **мъногихъ хочеть** (Изб. 90, 13 = Пог, Вc). Отметим еще одну конструкцию, передающую греческий инфинитивный оборот с целевым союзом: **ѡсте διορθῶσασθαι και μεταβαλέσθαι**. Троицкий сборник (159, 4) дает явно первичный вариант: **Іѧко исправити и прѣложити сѧ**. В Изборнике эта конструкция, буквально соответствующая оригиналу, замене-

на придаточным предложением с личным глаголом: **донѣлеже исправимъ сѧ** (Изб. 86об., 1 = Пог, Вc).

Лексика. 1) Значительная часть лексических различий в Андр+/Тр и Андр+/Изб свидетельствует о большей близости первого текста к греческому оригиналу и, следовательно, к архетипу славянской выборки. При этом ни одного противоположного случая (чтобы чтение Изборника было ближе к греческому тексту) нам не встретилось. Ср.:

<i>Тр. сб.</i>	<i>Изб.</i>	
авиѣ (159, 2)	тъгда (86, 10 = Пог, Вc)	εὐθέως
страсть (161об., 1) ⁷	бѣда (93, 4 = Пог, Вc)	ταλαιπωρία
дѣло (161об., 3)	бѣда (93, 8 = Пог, Вc)	κάματος
на клеврѣтъхъ (158об., 12 = Пог, Вc)	на рабѣхъ своихъ (86, 7)	συνδούλους
грѣхы раздрѣшиши (158об., 9)	грѣхы потрѣвиши (86, 2 = Пог, Вc)	τὰ ἀμαρτήματα λύσης

2) В другую группу лексических различий мы выделяем такие пары, в которых оба варианта являются регулярными соответствиями греческого слова, и обращение к греческому тексту не может дать оснований для того, чтобы счесть один из вариантов первичным. Ср.:

<i>Тр. сб.</i>	<i>Изб.</i>	
благата (174, 10)	добраѧ (99, 13 = Пог, Вc)	(καλά) ⁸
бѣшию (159, 8)	отиноудь (86об., 7 = Пог, Вc)	πάντως
(159, 12)	—	καθόλου
бърню (166, 15 = Пог, Вc)	калоу (90об., 7)	πῆλον
искрънаго (172, 15 = Вc) ⁹	ближняаго (98об., 5 = Пог)	τοῦ πλησίον
ницаго (163об., 12) ¹⁰	оубогааго (94, 12 = Пог, Вc)	(πτωχός)

⁷ Для старославянских памятников нехарактерна передача ταλαιπωρία через **бѣда**; **страсть**, напротив, регулярно соответствует этой греч. лексеме, см. SJS, вып. 4 с. 156 и вып. 38 с. 177.

⁸ В случаях, когда греческий источник славянского отрывка, в котором встретились данное различие, неизвестен, в скобках приводится регулярное греческое соответствие.

⁹ Ср. там же **ближнии** — напр. 163об., 5.

¹⁰ Ср. **оубогаго** — напр. 163об., 9.

ради (160, 2 = Пог, Вс) ¹¹	дѣла (88, 11)	διά
рьвьнна (161, 22)	рьвьности (93, 1 = Пог, Вс)	φθόνου
развьрзакмы (172об., 1 = Пог)	отвьвьрзакмы (90об., 13)	(ἀνοίγω)
обвьстоаща (172об., 8 = Пог, Вс)	прѣстоашта (91, 10)	(περίστασαι)

В таких случаях при реконструкции первичных вариантов можно было бы исходить из хронологического и диалектного критериев. Однако эти критерии представляются применимыми лишь для одной пары вариантов: **бъшню** (Тр): **отиноудь** (Изб). Наречие **бъшню** — яркий болгаризм. Оно не встречается в текстах русского происхождения, но характерно для некоторых южнославянских текстов русской редакции [Пичхадзе 2000: 105; 2002: 235]. Очевидно, что Троицкий сборник сохранил в этом случае чтение архетипа, а автор компиляции в Князьем изборнике предпочел заменить регионализм на общецерковнославянское выражение.

Что касается остальных разночтений, то можно было бы попытаться выявить в них первичные чтения, если бы мы имели какое-то представление о месте и времени возникновения архетипа выборки (более конкретное, чем тот достаточно расплывчатый *terminus ante quem*, который задан составлением Князьего изборника. Федер относит его к «ранне- или среднеболгарскому периоду»). В частности, среди вариантов Изборника присутствуют слова, которые исследователи относят к кругу лексики, характерной для Преславской школы — напр. **дѣла** [Славова 1989: 92 слл]; **ближнии** [там же, 58]. Замены **брьник** на **каль** и **нищ** на **оубогъ** зафиксированы А. А. Пичхадзе в евангельских списках преславской редакции (см. «Евангелие от Иоанна в славянской традиции, СПб., 1998; Ио. 9:6, с. 43 и Ио. 12:5, 6 и 8, с. 56). Соответствие **брьник** (в Паримийниках) — **каль** (в Толковых пророчествах сimeoновской эпохи) отмечено также Евсеевым [Евсеев 1897: 106]. Впрочем, данный вариант Изборника не поддерживается Погодинским и Воскресенским сборниками (которые дают то же чтение, что и Троицкий сборник) и, стало быть, не восходит к КИ. Возможно, его следует относить к русизмам Изборника — ср. замечание А. А. Пичхадзе [2000: 106] о ши-

¹¹ Троицкий сборник явно отдает предпочтение ради перед **дѣла** (ср. не имеющие параллелей в Изборнике случаи: 160об., 17; 164, 10; 166об., 10; 171об., 15; 173, 1), но в нем встречается также и **дѣла** (164, 4; = Изб. 89, 5; при этом в Пог, Вс — **ради**). С другой стороны, в Изборнике встречаем **ради** — правда, в пределах нашей выборки лишь в сочетании «то-го/сего ради» (98об., 2; 95, 12 = Тр 172, 14; 163об., 14).

рокой распространенности слова **калъ** в восточнославянских текстах.

Однако совпадения отдельных лексем нашего текста с лексическими вариантами, типичными для текстов преславского происхождения (точнее, несущих на себе следы преславской редактуры), не может служить основанием для их предпочтения при реконструкции архетипа Андр+: этот архетип мог быть как восточноболгарского (преславского), так и западноболгарского происхождения.

В то же время, учитывая, что Троицкий сборник содержит многочисленные архаизмы на различных языковых уровнях, а в текстологическом отношении стоит ближе к греческому оригиналу, чем Изборник, при реконструкции архетипа выборки можно в отдельных спорных случаях опираться на чтения Троицкого сборника.

Библиография

- Вайан 1952 — *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Гольщенко 1965 — В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов, изд. Изборник 1076 года. М., 1965.
- Горский, Невоструев 1859 — Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки / Сост. А. В. Горским и К. И. Невоструевым. Отд. II. Ч. 2. М., 1859.
- Гранстрем 1998 — *Гранстрем Е. Э., Творогов О. В., Валевицюз А.* Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI—XVII вв. СПб., 1998
- Дурново 2000 — *Дурново Н. Н.* Избранные работы по истории русского языка. М., 2000
- Евсеев 1897 — *Евсеев И.* Книга пророка Исаяи в древнеславянском переводе. СПб., 1897.
- Пичхадзе 2000 — *Пичхадзе А. А.* Несколько редких древнеболгарских слов в древнейшем переводе «Повести о Варлааме и Иоасафе» // *Folia slavistica*. Рале Михайловне Цейтлин. М., 2000. С. 104—109.
- Пичхадзе 2002 — *Пичхадзе А. А.* О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2002, С. 232—249.
- Пономарев 1895 — *Пономарев А. И.* Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. Вып. 2. СПб., 1895.
- Сперанский 1904 — *Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904.
- СС — *Цейтлин Р. М., Вечерка Р., Благова Э.* Старославянский словарь, М., 1994.
- Турилов 2001 — *Турилов А. А.* Андрианты // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 2. С. 410.
- Lepissier 1973 — *Lepissier, Jacques.* Byzantinoslavica 1973. V. 34. Fc. 1. P. 28—32.
- LP — *Miklosich Fr.* Lexicon paleoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862—65.

- PG — *Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca.*
 Pavlova, Bogdanova 2000 — *Pavlova R., Bogdanova S.* Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Cernogorec) in der ältesten slavischen Uebersetzung. Frankfurt am Main, 2000.
 Popovski, Thomson, Veder 1988 — *Popovski J., Thomson F. J., Veder W. R.* The Troickij Sbornik // Полата књигописњая, Nijmegen, 1988, № 21—22.
 Shevchenko 1966 — *Shevchenko I.* On some sources of Prince Svjatoslav's Izbornik of the year 1076 // *Orbis scriptus: Dmitriy Tschizhewskiy zum 70. Geburtstag.* Muenchen, 1966. P. 723—738.
 SJS — *Slovník jazyka staroslovenskeho.* Praha, 1958—199?
 Veder 1983 — *Veder W. R.* The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations // *Polata knigopisnaja* 8:15—37.
 Veder 1994 — *Veder W. R., Turllov A. A.* The Edificatory Prose of Kievan Rus' (Harvard Library of Early Ukrainian Literature, v. VI), Harvard 1994.

Приложение I

Ниже приводится сопоставление фрагментов А+/Тр с их источниками в греческом тексте Εἰς τοὺς ἀνδριάντας (PG, vol. 49, col. 15—222). Квадратными скобками в греческом тексте отмечены места, выпущенные в славянском тексте, круглыми — те части текста, которые попали в славянский текст в видоизмененном или переработанном виде. Текст Троицкого сборника и нумерация параграфов дается по изданию [Popovski, Thomson, Veder 1988]. Тексты Изборника (по изданию [Гольштенко 1965]), Погодинского и Воскресенского списков (по рукописям), Мелецкого сборника и Львовской рукописи (по инципитам, приведенным у Федера [Feder 1983: 17—19]) учтены в виде разночтений (рукописи сокращенно обозначены соответственно: Изб, Пог, Вс, Мел, Льв); отдельно они даются только в тех случаях, когда существенно отличаются от Троицкого сборника. К нескольким фрагментам Троицкого сборника приведены параллели из полного перевода Андриант, доступного нам в четырех русских рукописях XVI—XVII вв. из собрания ГПБ. Все четыре списка практически идентичны в приводимых отрывках.

Фр. 1. Ном. I, 6 (col. 23, ln 35 — col. 24, ln 16):

ς. Τῆς γὰρ τῶν ἀγίων κακώσεως... ὁκτὸν τὸν ἀριθμὸν αἰτίας... Πρώτη μὲν οὖν, διὰ τὸ μὴ ταχέως αἴρεσθαι εἰς ἀπόνοιαν τῷ μεγέθει τῶν κατορθωμάτων καὶ τῶν θαυμάτων, ...Δευτέρα, ἵνα μὴ μείζονα τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως περὶ αὐτῶν ὑπόνοιαν ἔχωσιν ἕτεροι, καὶ θεοὺς, ἀλλ' οὐκ ἀνθρώπους νομίσωσιν αὐτοὺς εἶναι. Τρίτη, ἵνα ἡ τοῦ Θεοῦ φαίνηται δύναμις διὰ τῶν ἐξασθενούντων καὶ διὰ τῶν δεσμουμένων κρατοῦσα καὶ περιγινόμενη, καὶ τὸ κήρυγμα αὐξοῦσα. Τετάρτη, ἵνα αὐτῶν ἐκείνων

ή ύπομονή φανερώτερα γένηται... Πέμπτη, ίνα περι άναστάσεως φιλοσοφώμεν... Έκτη, ίνα πάντες οί περιπίπτοντες τοίς δεινοίς ίκανήν έχουσι παράκλησιν και παραμυθίαν, εις εκείνους άφορώντες... Έβδομή, ίνα όταν παρακαλώμεν ύμάς προς την εκείνων άρετήν, ...μη νομίζοντες... έτέρας αύτους μετεσχηκέναι φύσεως... Όγδόη, ίνα όταν δέη μακαρίζειν και ταλανίζειν, μάθωμεν τίνας μὲν χρή μακαρίους ήγεισθαι, τίνας δὲ άθλίους και ταλαιπώρους.

Тр. сб. #296а (158, 4 — 158об., 1): кже с̄тѣхъ ѡзлѡбкннѣ . ѡсмеры числѣмъ вины с̄гтѣ . първага оубо . кже нескоро прѣвѣзносити сѧ на безоумнѣ . величествѣмъ исправкннн^а чюдесѣ . вѣторага . да не большоу члѣвчска кстѣства ѡ севѣ мысль нмоутѣ ннн и б̄гы . и не члѣкы себе соуца мьнѧтѣ . третѣга . да б̄жннѧ . гавлѧктѣ сѧ сила изнемогѣшнми . сѣвзаными държашн . и ѡдолѣваоушн . и проповѣданнѣ растѧшн . четвъртага . да самѣхъ ѡнѣхъ тѣрпѣннѣ гавлѧкнѣнше боудетѣ . пѧтага . да ѡ вѣскрѣсеннн любовоудръствѣкмы . шестага . да всн вѣпадаоушн вѣ бѣдахъ . довольнѡ имамъ оутѣшеннн оувѣтѣ . вѣ ѡна вѣзираоушн . седьмага . да кгда молимъ васѣ на тоу доброу дѣтель вѣзнити . не мннтѣ нногѡ себе приѡвѣщнтн сѧ кстѣства . ѡсмага . кгда подобактѣ блажнтн и ѡкаати¹. наоучнмъ сѧ кого подобактѣ блажнтн кого ли ѡкаана² и страствѣна мьнѣтн³

¹ Отсюда до конца фрагмента = *Изб* #645 (л. 85, 10—13, с. 427)¹², *Пог Вс Мел Льв*. В отрыве от контекста #645 *Изборника* (и соответствующие фрагменты в остальных рукописях) становится малосодержательным. Возможно, в антиграфе КИ была лакуна. ² *ѡкаана*: *окаанна Пог окаанна Вс* ³ *мьнѣтн* доб. паче *Изб Пог Вс* (вероятно, попытка осмыслить малопонятный текст). (а) вероятно, ошибочно вместо *исправкннн* и *чюдесѣ*.

Ф. 242. № 127. Л. 11. Ст. 15 слл.: ѡзлѡбленѣа оубо с̄тѣхъ, ѡсмъ вннѣ имамъ... рещн... Първага оубо, понеже нескоро волнтн в прѣвнвдѣннѣ величествѡмъ оуправленнн чюдесѣ... Вторага. да не болн члѣа естества ѡ ннхъ разѡмъ нмѣютѣ дрѡзн. и богы а не члѣкн мнѣтнѧ с̄бца начнѡтѣ. третѣе. да гавнт сѧ б̄жнѧ сила болашнми вѧжемыми, държнма и прѣдѣлеваоушн, и проповѣдъ растѧшн. Четвертое. да тѣхъ самѣхъ тѣрпѣннѣ гавленнѣе бѡдетѣ... Пѧтое, да ѡ вѡскрѣсннн любоводрствнм... Шестое, да всн впадаоушн в люто, доволѣнъ нмѡтѣ оувѣтѣ на оны приносѧщн... Седьмое. да егда молимъ васъ ко ѡнѣхъ добровѡлствѡ... не мнѧщн излншннхъ радн оуправленнн, нногѡ прнѣмшѧ естества... Осмое, да егда блажнтн подѡба и капати, навнкннемъ, которыѧ подѡба блажены мнѣтн. которыѧ же ѡкааны и ѡпѧканы...

¹² Feder 1994: 174.

Фр. 2. Ном. II, 6 (col. 42, ln 6—8):

Ὁ γάρ χρησταῖς συντρεφόμενος ἐλπίσι καὶ περὶ τῶν μελλόντων θαρρῶν, ἐντεῦθεν ἤδη τῆς βασιλείας ἐγεύσατο.

Тр. сб. #296b (158об., 1—4) = Изб. #646 (85об., 1—5, с. 428)¹³, Пог, Вс: тако иже¹ благыми² кърма са надежами . и ѿ бождоуцихъ оуповая³ . Ѡсцдоу оуже⁴ црствниа въкоусилъ

¹ тако иже: такоже Пог Вс ² благими: бл҃гами Изб Пог Вс ³ оуповая: пѣваи Изб ⁴ оуже: же Вс.

Ф. 242. № 127. Л. 34об. Ст. 8—13: съ бл҃гими бо надеждами кормиса. и ѿ бѣдѣщихъ пѣвал, Ѡсюдѣ оуже цѣсарства вкѣсилъ еси.

Фр. 3. Ном. II, 6 (col. 42, ln 34—37):

Ἐννοήσωμεν ἡμῶν τὴν φάσιν, ἀναλογισόμεθα ἡμῶν τὰ ἀμαρτήματα, μάθωμεν τίνες ἐσμεν, καὶ ἀρκεῖ τοῦτο εἰς πάσης ταπεινοφροσύνης ἡμῶν ὑπόθεσιν.

Тр. сб. #296с (158об., 4—8) = Изб. #647 (85об., 6—12, с. 428)¹⁴, Пог, Вс: тако подовають разоумѣти наше¹ кстьство . помышлати грѣхы . вѣдѣти² что ксмъ³ и довлѣють⁴ се намъ⁵ . на всако съмѣреномоудръство⁶ оуказанин⁷ а

¹ разоумѣти наше: наше разоумѣти Вс ² вѣдѣти: видѣти Пог Вс ³ ксмъ: есмъ Пог ⁴ довлѣють: довлѣть Изб доволѣють Пог ⁵ се намъ: намъ се Изб сеи намъ Вс ⁶ на всако съмѣреномоудръство: на всакому дерзастн Пог всакому дерзастн Вс ⁷ оуказанин: оуказаник Изб Пог оуказаниа Вс.

(а) Очевидно, искаж. из на всакаго съмѣреномоудръства оуказаник.

Ф. 242. № 127. Л. 35. Ст. 12—14: ѿ плотныхъ раздѣемъ наше естество, помыслим грѣхы и оувѣдемы кто есмы, и довлѣетъ то, на винѹ всего смиреніа намъ.

Фр. 4. Ном. II, 7 (col. 43, ln 41—43):

Πλουσίον σε ἐποίησεν ὁ Θεὸς, ἵνα τοῖς δεομένοις βοηθῆς, ἵνα τὰ ἀμαρτήματα λάσης τὰ σαυτοῦ διὰ τῆς εἰς ἑτέρους δαυιλείας

Тр. сб. #296d (158об., 8—10) = Изб. #648 (85об., 13 — 86, 4, с. 428—429)¹⁵, Пог., Вс.: тако богата тѣ сътвори бѣ . да тревоиющимъ помагакши . да грѣхы раздрѣшиши¹ своюю милостыню

¹ раздрѣшиши: потрѣбиши Изб Пог.

Ф. 242. № 127. Л. 36об., 5—7: богата тѣ сотвори да требѣющимъ помагаеши, да грѣхн свои раздрѣшаеши весилѣ дам инѣмъ.

¹³ Feder, *ibid.*

¹⁴ Feder, *ibid.*

¹⁵ Feder, *ibid.*

Фр. 8. Ном. III, 1 (col. 48, ln 51—52):

ἡμερον σεαυτῶ ποιήσον τὸν ἄνω δικαστὴν διὰ τῆς εἰς τοὺς συν-
δούλους φιλανθρωπίας

Тр. сб. #296e (158об., 10—12) = Изб. #649 (86, 5—8, стр. 429)¹⁶,
Пог. Вс.: ꙗко кротѣка твориши¹ горьнаго соудню . кже на клеверѣ-
тѣхъ² члѣколиубникъ³

¹ твориши: сътвориши Изб Пог Вс ² клеверѣтѣхъ: рабѣхъ своихъ Изб клевер-
те Вс ³ члѣколиубникъ: члѣколюбъ Изб Пог члѣка оуби Вс.

Фр. 5. Ном. II, 8 (col. 44, ln 65 — col. 45, ln 2):

Ἐμφοτέρα ταῦτα ἀγρυπνίαν ἐμποιεῖν εἴωθεν, ἔνδεια καὶ ἀδηφαγία

Тр. сб. #296f (л. 158об., 13—14): ꙗко непаденик и вебѣденик . вебко
бѣдѣник вебчани имогѣть творити

Ф. 242. № 127. Л. 38об., 3—4: вебое то бѣдѣне творити вебчани
имать. скѣдость и вебѣдѣне

Фр. 9. Ном. III, 2 (col. 49, ln 45—48):

Μέγα τὸ κοινὸν τῆς Ἐκκλησίας δύναται, ἂν [μετ' ὀδυνωμένης ψυχῆς,
ἄν] μετὰ συντετριμμένης καρδίας τὰς εὐχὰς ἀνευέγκωμεν.

Тр. сб. #297 (л. 158об., 14—17) = Изб., #673 (л. 92, 11 — 92об.,
2, стр. 442)¹⁷, Пог., Вс.: ꙗко вельми можетъ вебщеник¹ цркъвньно
помагати . аще съ² сътреньмъ³ срдцьмъ млтвы възносимъ⁴

¹ вебщеник: вебще Вс ² съ нет Изб Пог Вс ³ сътреньмъ: сътреньмъ Изб со-
кръшеном Пог сокркъшеннымъ Вс ⁴ възносимъ: възносатъ Вс.

Син. 104. Л. 60об.: велико вебще совора можетъ, аще съ болащею
дшею, аще съкръшеном срдцемъ млтвы приннесемъ

Фр. 14. Ном. III, 5 (col. 55, ln 16—19):

Ὡσπερ γὰρ τὸ καλῶς λέγειν καὶ ἐγκωμιάζειν ἀρχὴ φιλίας ἐστίν, οὕτω
τὸ κακῶς λέγειν καὶ διαβάλλειν ἔχθρας, καὶ ἀπεχθείας, καὶ τῶν μυρίων
πολέμων ἀρχὴ καὶ ὑπόθεσις γέγονεν.

Тр. сб. # 298 (158об., 17—21) = Изб., #699 (л. 99об., 13 — 100,
5)¹⁸, Пог., Вс.: ꙗко кже добрѣ¹ глати . и хвалити . начало любѣве
кътъ² тако зълѣ³ глати и клветати вражды и ненависти . и тьма-
ми рати и начало и вина⁴ бивають

¹ ꙗко кже добрѣ: ꙗкоже добро Вс ² кътъ нет Изб Пог Вс ³ зълѣ нет Пог Вс
⁴ и тьмами рати и начало и вина: рати начало вина Изб Пог рати паче лива-
на Вс.

¹⁶ Feder, *ibid.*

¹⁷ Feder, *ibid.*

¹⁸ Feder, *ibid.*

Син. 104. Л. 60об.: **Γ**λκοже еже добрѣ глѣти и хвалити, начало любви естъ: сице еже злѣ глаголати и потѣзати вражды естъ и гнѣва и безъчисленыи (sic!) которъ начало

Фр. 15. Ном. III (col. 55, ln 54—55):

[Ἐξορίσωμεν τοίνυν ἀπὸ τοῦ στόματος ἡμῶν κακῆγορίαν ἅπασαν, εἰδότες ὅτι κὰν τέφραν ἐσθίωμεν,] οὐδὲν ὄφελος ἡμῖν τῆς σκληραγωγίας ταύτης, ἃν κακῆγορίας μὴ ἀποσχώμεθα.

Тр. сб. #299 (158об., 21—23) = Изб. #672 (л. 92, 7—10, с. 441), Пог., Вс.: **Γ**λκο никѣдина¹ польза намъ . угъ жестокаго житиѣ . аще клкветы не встанемъ са

¹ никѣдина: нѣ кѣдина Вс.

Фр. 18. Ном. III, 7 (col. 58, ln 3—21):

Καὶ γὰρ ἔθος τῷ Θεῷ τοῦτο ποιεῖν· ὅταν ἀμάρτωμεν, οὐκ εὐθέως ἐπεξέρχεται τοῖς πλημμελήμασιν, ἀλλ' ἀνίησι, διδοὺς ἡμῖν προθεσμίαν μετανοίας, ὥστε διορθώσασθαι καὶ μεταβαλέσθαι· ἂν δὲ διὰ τὸ μὴ δοῦναι δίκην, νομίσαντες καὶ τὸ ἀμάρτημα ἐξηλεῖσθαι, καταφρονήσωμεν, ἔνθα οὐχ ὑπονοοῦμεν, ἐκεῖ μετὰ ταῦτα ἀλωσόμεθα πάντως. Τοῦτο δὲ γίνεται, ἵνα ὅταν ἀμάρτωμεν, καὶ μὴ κολασθῶμεν, [μὴ θαρσῆσωμεν, ἂν μὴ] μεταβαλώμεθα, εἰδότες ὅτι ἔνθα οὐ προσδοκῶμεν, ἐμπεσοῦμεθα πάντως... Μὴ τοίνυν λέγωμεν, ὅτι ἀναίτιος ὢν ἐνέπεσεν ὁ δεῖνα, ἕτερος δὲ [αἰτίος ὢν] διέφυγεν· ὃ τε γὰρ ἀναίτιος ἐμπεσὼν, ὡσπερ ἔφην, ἐτέρων ἀμαρτημάτων ἔδωκε δίκην, ὃ τε νῦν διαφυγὼν, ἐὰν μὴ μεταβάλῃται, εἰς ἐτέραν ἀλώσεται παγίδα.

Тр. сб. #300—303 (159, 1—17) = Изб #650 (л. 86, 9 — 86об., 7; с. 429—430)¹⁹, Пог., Вс.: #300 **Γ**λκο вьычан ксть¹ вѣг кгда² сьгрѣша-кмы . не авик³ мьстити грѣхомъ нъ тьрпнть⁴ . дага намъ врѣмѣ покаианню⁵ #301^a **Γ**λκο исправити и прѣложити са⁶ . аще ли занкже не въздактъ⁷ . мьнаще грѣхъ⁸ уцѣстивъше⁹ прѣввидимъ . къде са не замыслимъ . тоу потомъ погыбнемъ¹⁰ вьшню^{11, 12} . се же бывактъ да кгда сьгрѣша-кмы и не моучимъ са . прѣлагакмы са . вѣдоуще тако идеже не надѣкмы са вьпадемы вьшью . не мוזѣмъ оубо глѣти #302^a **Γ**λκο без вины сы к(а)знь приатъ вньсица . инъ же гонезноу #303 **Γ**λко^b без вины вьпаде . тако(же) рѣхъ инѣмъ грѣхомъ приатъ мьсть . кгдав нынѣ оубѣжавъ аще не прѣложитъ са . вь иноу вьпадетъ вь сѣтъ

¹ ксть: несть Изб Пог ² вѣг: где во Пог Вс ³ авик: тьгда Изб Пог ⁴ нъ тьрпнть: потерпнть Вс ⁵ покаианню: покаианна Изб Пог Вс ⁶ **Γ**λκο исправити и прѣложити са: донелѣже исправимъ са Изб Пог ⁷ въздактъ: въздасть Изб

Пог Вс⁸ грѣхъ: грѣхы Изб Вс грѣхи Пог⁹ ѡцѣстивъше: очистивъше Изб оцы- стивъше Вс¹⁰ погывнемъ: погынемъ Изб Пог погвнетъ Вс¹¹ бѣшню: оти- нудъ Изб Пог Вс¹² Конец фрагмента в Изб Пог Вс.

(а) Разбивка на параграфы в *Tr* не совпадает со смысловым делением: **ІА**ко в начале #301 (в функции цели — *ῥστε*) и #302 (в изъяснительной функции — *ῥτι*) были, по-видимому, восприняты переписчиком как стандартные зачины новых фрагментов (так начинается большинство рубрик раздела). Составитель КИ, по-видимому, имел перед собой сплошной текст, не разбитый на рубрики, и правильно понимал его смысл — об этом свидетельствует замена **іа**ко на **донелѣ**же в Изборнике.

(б) Переводчик понял *ὁ τε... ὁ τε...* («один.. другой...») как два союза: *ὅτι... ὅτε...* и соответственно перевел **ІА**ко... **к**гда.

Син. 104. Л. 65—65об.: **ѡ**бычѡи **б**гж творити се . егда съгрѣшаемъ **в**ьскорѣ **ѡ**дасть съгрѣшенїа . не оставляетъ данаа намъ **п**редѣставленїе **п**окаянїа . **іа**коже **ѡ**правитисѡ, и **п**ремѣнитисѡ: **а**ще же **п**ото **р**адн еже не **п**рїати **с**ѡда, **м**нѣвше и **г**рѣх затворенъ **с**ѡщъ **п**реовидимъ, **н**же не **з**апапемы . **т**ѡже **п**отомъ **і**ати **б**ѡдемъ **в**сѡко . се же **б**ываетъ да егда съгрѣшимъ и не **м**ѡчимсѡ, **п**ремѣнаемсѡ **в**ѣдѡще **іа**коже не **в**падемъ **л**юто... да не **г**лаголемъ **ѡ**бо **іа**ко **ч**истъ си **в**паде **о**нѣсница; **н**нъ же **в**иновенъ **с**ы **і**звѣже . егда **б**о **в**ез **в**ины **в**падъ **іа**коже **р**ѣхъ **н**ных **г**рѣхъ **п**риѡ **с**ѡдъ . **н**же **н**ынѣ **і**звѣжавъ, **а**ще не **п**реложитсѡ, **в**ъ **н**ион **ѡ**вѡзнетъ **с**ѣти

Фр. 20. Ном. IV, 1 (col. 59, ln 52—54):

Ἐὰν μὴ πειρασμὸς, οὐδὲ στέφανος; ἐὰν μὴ παλαίσματα, οὐδὲ βραβεῖα; ἐὰν μὴ σκάμματα, οὐδὲ τιμαί

Tr. сб. #304 (159, 18—20): **ІА**ко **а**ще не **н**апасть . **н**и **в**ѣнць . **а**ще не **в**оръ **н**и **д**арове . **а**ще не **т**роѡди . **н**и **ч**сть

Фр. 21. Ном. IV, 1 (col. 60, ln 19—23):

Οὐχ οὕτω τὰ σπέρματα καταφερόμενος ἕτερος θάλλειν ποιεῖ καὶ αὐξεσθαι, ὡς τὸν τῆς εὐσεβείας σπόρον ἀνίστησι καὶ παρασκευάζει κομῶν ὁ ἐκ τῶν δακρῶν καταφερόμενος ἕτερός: οὗτος ἀποσμήχει ψυχὴν, ἄρδει διάνοιαν

Tr. сб. #305 (159, 20 — 159об., 2): **ІА**ко не **т**ако **с**ѣмена **с**ъносимы **д**ѡждъ . **о**гони **т**воритъ и **р**асти . **іа**коже **д**оброчьстїа **с**ѣма **п**одвигнетъ и **п**риготовитъ **в**отѣти . **і**же **ѡ**тъ **с**льзь **с**ъносимыи **д**ѡждъ . **с**ь **о**гмывактъ **д**шю . и **н**апактъ **п**омыслъ

Фр. 23. Ном. IV, 5 (col. 66, ln 59—62):

...τὴν γλωτταν παιδεύσωμεν εἶναι διάκονον τῆς τοῦ πνεύματος χάριτος, πάντα ἰὸν καὶ πονηρίαν ἐκ τοῦ στόματος ἐκβάλλοντες, καὶ ρημάτων αἰσχυρῶν μελετήν.

Тр. сб. #306 (159об., 2—6) = Изб. #651 (л. 86об., 8 — 87, 1; с. 430—431)²⁰, Пог., Вс: **Г**ко подовакть¹ наказати ѡзыка² . да боудеть слоуга дхъвнѣи блгодати³ . всакъ ѡдыи⁴ а. пронырьство утѣ оустъ⁵ измещоуще⁶. и глаголь срамныхъ поучении⁷

¹ подовакть: доб. а Вс ² ѡзыка: ѡзыкъ Изб Пог Вс ³ блгодати: блгодѣти Изб Пог ⁴ ѡдыи: ѡдъ и Изб ⁵ дов. свонхъ Изб ⁶ измещоуще: измежще Изб ⁷ поучении: нет Изб Пог Вс.

(а) Чтение ѡдъ и в ѡдыи попало и в рукописи, восходящие к Ки (Пог, Вс). В Изборнике восстановлен правильный текст, что могло быть сделано и путем конъектуры, без обращения к славянскому списку, содержащему верное чтение, либо к греческому оригиналу.

Фр. 24. Ном. V, 2 (col. 70, ln 53—55):

Τί γάρ ἔχει δεινὸν ὁ θάνατος, εἰπέ μοι; ὅτι σε ταχύτερον ἐπὶ τὸν εὔδιον λιμένα παραπέμπει καὶ τὴν ἀτάραχον ἐκείνην ζωὴν;

Тр. сб. #307 (159об., 7—10): **Г**ко ничътоже имать съмъртъ вѣдно . нъ скорѣк къ тихомоу пристанищоу прѣпоуцакть . и безматежнѣи онои жизни

Фр. 25. Ном. V, 3, (col. 73, ln 55 — col. 74, ln 3) + VI, 4 (col. 86):

V, 3, col. 73—74: [Τί ποτέ ἐστὶν] θάνατος; Ἀποδημία πρόσκαιρος, ὕπνος μακρότερος τοῦ συνήθους; ὥστε εἰ δέδοικας θάνατον, φοβοῦ καὶ ὕπνον: εἰ διὰ τοὺς τελευτῶντας ἀλγεῖς, ἄλγησον καὶ διὰ τοὺς ἐσθίοντας καὶ διὰ τοὺς πίνοντας; ὥσπερ γὰρ τοῦτο φυσικόν, οὕτω κάκεῖνο. Μὴ λυπεῖτω σε τὰ τῆς φύσεως, λυπεῖτω σε μᾶλλον τὰ τῆς πονηρᾶς προαιρέσεως, μηδὲ τὸν τελευτῶντα πενθήσης ἀλλὰ πένθησον τὸν ἐν ἀμαρτίαις ζῶντα.

VI, 4, col. 86, ln 39—41: Εἰ δὲ λυπῆ διὰ τοὺς ἀποθανόντας, ἄλγει καὶ διὰ τοὺς γενομένους; ὥσπερ γὰρ τοῦτο φύσεως, οὕτω κάκεῖνο φύσεως.

Тр. сб. #308 (159v, 10—20): **Г**ко съмъртъ ушьствик врьменьно . сънъ продълженъ обычаю . тѣмъже аще бошии са съмърти . бои са и съна . аще оумирающихъ ради скърбиши . поскърби и за ражакмы . и за ѡдоуцаа . и пьюцаа . такоже во се утѣ кстьства тако и оно . да та не впечалатъ кстьствнаа . печалоги са ѡ проныривѣмъ изволенни . ни оумирающаго плачи . нъ плачи въ грѣсѣхъ живоуцаго

Изб. #653 (л. 87, 13—87об., 3; с. 431—432)²¹, Пог., Вс: **Г**ко не подовакть оу<мь>ръшааго плакати . нъ живоуштааго въ грѣсѣхъ и въ нечлганин¹

¹ и въ нечлганин добавлено редактором.

²⁰ Feder, *ibid.*

²¹ Так же атрибутирует этот фрагмент Изборника Федер [Feder 1994: 174]. Леписье [Lepissier 1973] указывал в качестве источника другое место из

Фр. 26. Ном. V, 4 (col. 74, ln 55 — col. 75, ln 2):

Ἡμαρτέ τις, ἐλυπήθη; τὴν ἁμαρτίαν ἐξηφάνισεν, ἔλυσε τὸ πλημμέλημα. Πόθεν τοῦτο δῆλον; Ἀπὸ τῆς ἀποφάσεως τοῦ Κυρίου: περὶ γάρ τινος ἡμαρτηκόςτος διαλεγόμενος ἔλεγε: Δι' ἁμαρτίαν βραχὺ τι ἐλύπησα αὐτὸν, καὶ εἶδον ὅτι ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγνός, καὶ ἰασάμην τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.

Тр. сб. #309 (159v, 20 — 160, 4) = Изб. #656 (88, 4 — 88v, 2; с. 433—434), Пог., Вс: **Гѣко аще сьгрѣшаакть¹ кто и поскѣрвити . грѣхъ потрѣбилъ ксть . раздрѣши блязны² . и утѣкоудог се тавѣ . утѣ прощенииаа господьна . ѡ номь во сьгрѣшивъшимъ вестѣдоуга³ . гашѣ . грѣха ради⁴ маломъ чимь⁵ упечалихъ и⁶ . и видѣхъ тако упечали са . и утиде драхлъ . и исцѣлихъ⁷ волѣзнии кго**

¹ сьгрѣшаакть: сьгрѣшитъ Изб Пог Вс ² блязны: соблазны Пог Вс ³ вестѣдоуга: вестѣдг Пог Вс ⁴ ради: дѣла Изб ⁵ нѣчимъ Изб Пог Вс ⁶ упечалихъ и: упечалихъ Пог опечали ихъ Вс ⁷ исцѣлихъ: исцѣлихъ Вс.

(а) прощениаа можно объяснять как редакторское исправление. Возможно также, что переводчик прочел ἀφέσεως вместо ἀποφάσεως. (б) волѣзнии: τὰς

Хризостома: Ὑπομνήμα εἰς τὴν πρὸς Φιλιππησίους ἐπιστολήν (In epistulam ad Philippenses) PG, vol. 62, col. 203, ln 18—19 — Μὴ τοίνυν ἀπλῶς κλαίωμεν τοὺς ἀποθανόντας, ἀλλὰ τοὺς ἐν ἁμαρτίαις. Однако почти дословное совпадением этой фразы с фрагментом Изборника — лишь кажущееся. Леписье не обратил внимания на слово ἀπλῶς, которое придает высказыванию иной смысл, чем мысль, выраженная в славянском тексте: «Не будем же оплакивать всех умерших, но лишь тех, кто [умер] во грехе», — т. е. здесь противопоставляются не «умершие» — «живущим в грехе», а «умершие праведники» — «умершим грешникам». Это ясно как из последующего рассуждения данной гомилии (Поία γὰρ ἔλπις, εἰπέ μοι, μετὰ ἁμαρτημάτων ἀπελθεῖν, ἔνθα οὐκ ἔστιν ἁμαρτήματα ἀποδύσασθαι; «Ибо какая надежда, скажи мне, остается тем, кто отходит с грехами туда, где нет возможности снять с себя грехи», etc.), так и при обращении к Эклогам Хризостома, где тот же текст представлен в более эксплицитном виде — с повторением эллиптизированного в In ep. ad Philipp. слова «умирающие» (Eclogae vol. 63, col. 809, ln 43—45: Μὴ τοίνυν τοὺς ἀποθνήσκοντας ἀπλῶς κλαίωμεν, ἀλλὰ τοὺς ἐν ἁμαρτίαις ἀποθνήσκοντας). Антитеза «умирающие (праведники)» — «живущие во грехе — те, кого поистине следует оплакивать» есть в других сочинениях Хризостома, например:

Εἰς τὸν πτωχὸν Λάζαρον. PG, V, vol. 48, col. 1022, ln 9—10: (Εἰ γὰρ ἀλγεῖν χρή καὶ πενθεῖν,) τοὺς ἐν ἁμαρτίαις ζῶντας πενθεῖν δεῖ καὶ ὀδύρεσθαι, (οὐ τοὺς ἀπελθόντας μετ' ἀρετῆς.)

Περὶ ὑπομονῆς PG, vol. 60, col. 723, ln 58—60: Διὸ μὴ ἐκείνους στεναζόμεν, ἀλλὰ μάλλον ἑαυτοὺς τοὺς ἐν ἁμαρτίαις ζῶντας θρηνησόμεν.

Но ближе всего к данному фрагменту Изборника стоит Εἰς τοὺς ἀνδριάντας V, 3, col. 74, ln 2—3 (ср. единственное число причастий τὸν τελευτῶντα и ζῶντα, — в отличие от мн. ч. во всех вышеприведенных греч. фрагментах). Поэтому наиболее вероятно, что Изб. #653 представляет собой сокращенную переделку славянского перевода, отраженного в Тр. #308.

ὁδοὺς в цитате из Исайи, 57, 17—18 «пути» заменены на «болезни» — ошибка перевода или правка «по смыслу».

Фр. 28. Ном. VI, 1 (col. 81, ln 22—24):

Οὐδὲ γὰρ οὕτως οἶδημα σαρκὸς χαλᾶν εἰωθε θερμῶν ὑδάτων φύσις, ὡς ψυχῆς πάθος καταστέλλειν πέφυκε παρακλητικῶν λόγων δύναμις.

Тр. сб. #310—311 (л. 160об., 5—9) (#310) **Г҃ко ничьтоже толико вощреник плѣтъскок оутголити можетъ . такоже^а теплыхъ водъ кстыство . (#311) Г҃коже дшногю страсть съпратати можетъ . оутѣшьныхъ словесъ сила**

Изб. #698 (л. 99об., 9—12; с. 456)²², Пог. 154об., 18—20, Вс: **Г҃ко дшногю печаль съпратати можетъ и оутѣшнннхъ^б словесъ сила**

(а) Вероятно, в первоначальном переводе здесь не было слова **также**. Переписчик не понял текста — добавив **также** перед **теплыхъ**, он придал синтаксическую и смысловую самостоятельность первой части фрагмента, а вторую часть переписал как отдельное высказывание. В таком же виде — как два различных высказывания — фрагмент фигурировал, по-видимому, и в антиграфе составителя Княжьего сборника, который выбрал лишь вторую часть и подверг ее дальнейшим изменениям (б).

Фр. 17. Ном. III (col. 57, ln 34—45):

Οὐ γὰρ δὴ τὸ λιτανεῦσαι δύο καὶ τρεῖς ἡμέρας ἀρκεῖ εἰς ἀπολογίαὶν ἡμῖν, ἀλλ' ὀλοκλήρου δεῖ τοῦ βίου ποιήσασθαι τὴν μεταβολήν, καὶ τῆς πονηρίας ἀποστάντας μένειν ἐπὶ τῆς ἀρετῆς διηνεκῶς... Ὡσπερ γὰρ, φησὶν, ὁ βαπτιζόμενος, εἶτα ἐν τῷ βορβόρῳ μολυνόμενος πάλιν, οὐδὲν ὠφέλησεν· οὕτως ὁ τρεῖς ἡμέρας μετανοήσας, καὶ πάλιν ἐπὶ τὰ πρότερα ἐπανελθὼν, οὐδὲν εἰργάσατο πλέον.

Тр. сб. # 312 (л. 160, 9—18): **Г҃ко не то кже творити мѣтвѡу на дѣва и на три дньи . довѣлѣкть и на ѡвѣтѣ намѣ . нѣ вьсѣгда подбакть творити и житию прѣложенок . и втѣ неприазни втѣстоупивѣше . прѣбывати ѡ добрѣи дѣтели вьсѣгда . такоже во рече крыщеныи . таче вѣ тимѣнни калпѣа сѣ . ничимѣже пользова . тако иже три днѣи покапавын сѣ . и пакы на първаѣ вѣзвративын сѣ . никоже сътвори велико**

Фр. 16. Ном. III (col. 57, ln 12—17):

ὅταν γὰρ ἀγχιης τὸν ὑπεύθυνον, ὅταν ἀποδύης, ὅταν ἔλκης, τοῦ Θεοῦ τὴν εἰκόνα καταπατεῖς. Ἄκουσον γοῦν τοῦ Παύλου λέγοντος, ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων·

²² Feder, *ibid.*

Тр. сб. #313—314 (л. 160, 18—22): #313 **Г**ѡко кгда оудавлакши повиннаго . кгда съвлачиши . нѣ^а и поспралѣ кси . и послоушши павъла глголюща . #314 **Г**ѡко члвкъ не дължнѣ ксть покрьвати сѧ . въразъ и слава бжнѧ сы

(а) порча.

Фр. 13. Hom. III (col. 54, ln 4—5, 10—12):

...Κἂν ἀληθεύων εἶπης κακῶς, καὶ τοῦτο ἔγκλημα... Βούλει διορθῶσαι τὸν ἀδελφόν; δάκρυσον, εὖξαι τῷ Θεῷ, κατ' ἰδίαν λαβὼν παραίνεσον, συμβούλευσον, παρακάλεσον.

Тр. сб. #315 (л. 160, 23 — 160об., 4): **Г**ѡко аще хощеши брата исправити . не зъло глн . нѣ прослъзи сѧ . помози сѧ бѡг . въ танигѣ помимы и . поуичи и . оутѣши и . аще во истинногѧ речеши злѣ . и то грѣхъ ксть

Фр. 12. Hom. III (col. 53, ln 13—19):

Νηστεύεις; δεῖξόν μοι διὰ τῶν ἔργων αὐτῶν. Ποίων ἔργων, φησίν; Ἐὰν ἴδης πένητα, ἐλέησον· ἐὰν ἴδης ἐχθρὸν, καταλλάγηθι· ἐὰν ἴδης φίλον, εὐδοκιμοῦντα, μὴ βαस्कίηης· ἐὰν ἴδης γυναῖκα εὐμορφον, ὑπέρβηθι· Μὴ γὰρ δὴ στόμα νηστευέτω μόνον, ἀλλὰ καὶ ὀφθαλμὸς, καὶ ἀκοή, καὶ πόδες, καὶ χεῖρες, καὶ πάντα τὰ τοῦ σώματος ἡμῶν μέλη

Тр. сб. #316—318 (л. 160об., 4—12): **Г**ѡко аще алчеши покажи дѣлы самѣми . въпросъ #317 Кацѣми дѣлы . утѣвѣтъ #318 **А**ще видиши оубога милоуи ї . аще имаши врага съмири сѧ . аще видиши дроугѧ въ добрѣ спѣюща не завиди . аще видиши женоу доборличьноу прѣмѣни . да не оустѧ алчють тѣкмо . нѣ и уко . и слоухъ . и носѣ . и роуцѣ . и вси тѣла нашего оудове

Фр. 19. Hom. III (col. 58, ln 40—42):

[Καὶ τέως τρεῖς ἐντολάς ὑμῖν παρακαταθέσθαι βούλομαι...] τὸ μηδένα κακῶς λέγειν, τὸ μηδένα ἐχθρὸν ἔχειν, τὸ καθόλου πᾶσαν ἐκ τοῦ στόματος ἀπελάσαι τὴν πονηρὰν τῶν ὀρκῶν συνήθειαν

Тр. сб. #319 (л. 160об., 12—17): **Г**ѡко подовакѣтъ крьстьяноу всѧ си хранити . кже никомоуже злѣ глгати . кже никогоже врага имѣти . кже въшню всего из оустѣ лоукавьным и клѡтвьным утѣгнати **У**ВЫЧАН

Фр. 27. Hom. V, 4 (col. 75, ln 4—11):

ὅτι οὔτε ζημίαν χρημάτων, οὔθ' ὕβριν, οὔτ' ἐπήρειαν, οὔτε μάστιγας, οὔτ' ἀρρώστιαν, οὔτε θάνατον, οὔτ' ἄλλο τι τῶν τοιούτων ἐπενεχθεῖσα λύπη διορθῶσαι δύναται ἂν, ἀλλ' ἁμαρτίαν ἀφανίσει μόνην, καὶ ταύτης

ἐστὶν ἀναιρετικὴ, εὐδηλον ὅτι διὰ ταύτην ἐγένετο μόνην Μηκέτι οὖν ἐπὶ ζημίᾳ χρημάτων ἀλγῶμεν, ἀλλ' ὅταν ἀμαρτάνωμεν, ἀλγῶμεν μόνον. Ποῦ γὰρ τὸ κέρδος ἐνταῦθα ἀπὸ τῆς λύπης.

В сокращенном и перегруппированном виде этот фрагмент отражен в Тр. сб. #320 (л. 160об., 17—21): **Γἄκο σεγο ради печаль бысть . не да ω тѣщеть нмѣнню . не ω сѣмърти . ни ω иномь ничимъже печалогкъмы сѧ . нѣ на грѣховноюю пагоубоу тоу трѣбоу-къмѣ**

Фр. 30. Ном. VII, 1 (col. 91, ln 40—44):

ἐπὶ δὲ τῶν ἀμαρτημάτων ἂν ἀλγήσωμεν καὶ λυπηθῶμεν, ὅποτε- μνόμεθα τῆς ἀμαρτίας τὸν ὄγκον, καὶ μικρὰν τὴν μεγάλην ποιούμεν, πολλάκις δὲ καὶ τέλεον αὐτὴν ἐξαλείφομεν ἅπασαν. Τοῦτο δὲ μοι μέμνησθε διηνεκῶς, ἵνα ἐφ' ἀμαρτίας μόνον ἀλγῆτε, ἐφ' ἑτέρως δὲ μη- δενί.

Тр. сб. #321 (л. 160об., 21 — 161, 4) = Изб., #654 (л. 87об., 4—11; с. 432), Пог., Вс: **Γἄκο аще ω грѣсѣхъ волимъ н печалогкъмы сѧ . ωтѣсѣкакмы¹ . грѣховноюю гърдыню . н малоу великоюю² творимъ . многашды же . н до коньца кѧ потрѣвимъ³ . се же ми помъните присно . да ω грѣсѣ⁴ тѣчью волимъ . а не⁵ ω иномь ни ω кди- номь⁶**

¹ ωтѣсѣкакмы: οτѣсѣкакмѣ Изб=Пог ² н малоу великоюю: н малоу н велікою Изб=Пог ³ творимъ... потрѣвимъ нет Изб=Пог (Этот пропуск, вероятно, не случаен: вместе с предыдущим (2) изменением он выглядит как сознательное упрощение текста.) ⁴ грѣсѣ: грѣсѣхъ Изб=Пог ⁵ не нет Изб=Пог ⁶ кдиномь: чемъже Изб=Пог.

Фр. 31. Ном. VII, 5 (col. 97, ln 9—18):

(...тὶς δὲ ἡμῖν ἔσται ἀπολογία, κἂν μυριάκις συνήθειαν προβαλλόμε- θα;) Λέγεται τις τῶν ἕξωθεν ῥητόρων ὑπὸ τινος συνηθείας ἀλόγου τὸν δεξιὸν συνεχῶς ὄμον κινεῖν βαδίζων, ἀλλ' ὅμως περιεγένετο τῆς συνη- θείας, καὶ μαχαίρας ἀκονήσας ἐκατέρωθεν ἐπέθηκε τοῖς ὄμοις, ὥστε τῷ φόβῳ τῆς τομῆς σφρονίσαι τὸ μέλος ἀκαίρως κινούμενον: τοῦτο καὶ σὺ ποίησον ἐπὶ τῆς γλώττης, καὶ ἀντὶ μαχαίρας ἐπίθες αὐτῇ τὸν φόβον τῆς τοῦ θεοῦ κολάσεως, καὶ περιέσης πάντως.

Тр. сб. #322a (л. 161, 5—15): **Γἄκο не подовакѣтъ ωбычаю попоушца- ти . глѣтъ во кто ωтѣ вѣнѣшьнихъ вѣтти . нѣкъмы ωбычакъмы бес- ловесънымъ . деснаго рама дързающа сѧ кгда хожаше . нѣ ωбаче ωдолѣ ωбычаю . н ножа наωстривѣ . на ωбою положи рамоу . да страхѣмъ рѣзания . вѣстагнетъ оудѣ . бездѡвъ дързающи сѧ . та- ко н ты сѣтвори ω языцѣ . н въ ножа мѣсто наложи къмоу страхѣ вѣжѧ моуки . н прѣωдолѣеши всѧко**

Ср. Изб. #655 (л. 87об., 12 — 88, 3; с. 432—433), Пог., Вс: **Гѡко аште наоукъ имѣкиши о грѣсѣхъ . наложи на нь страхъ ежни и моукы вѣчьныа . и прѣдолѣкиши всако**²³

Фр. 32. Ном. VIII, 3 (col. 101, ln 36—44):

Поία γὰρ ὀδύνη, εἰπέ μοι, ὀργὴν ἀφεῖναι τῷ λευπηκότι; Ὀδύνη μὲν οὖν ἐστὶ τὸ μνησικακεῖν, καὶ μὴ καταλλάττεσθαι. Ποῖος πόνος εὖξασθαι καὶ αἰτήσαι μυρία ἀγαθὰ παρὰ τοῦ προθύμως διδόντος Θεοῦ; ποῖος πόνος μὴ κακῶς εἰπεῖν μηδένα; ποία δυσκολία ἀπαλλαγῆναι φθόνου καὶ βασκανίας; ποῖος μόχθος ἀγαπᾶν τὸν πλησίον; ποία ταλαιπωρία μὴ φέγγεσθαι αἰσχρὰ ῥήματα, μηδὲ λοιδορεῖσθαι, μηδὲ ὕβριζειν; ποῖος κάματος μὴ ὀμνύναι;

Тр. сб. #3226 (л. 161, 15 — 161об., 3) = Изб. #674а (л. 92об., 3 — 93, 8; с. 442—443), Пог, 153, 20 — 153об., 5, Вс: **ѡко нѣсть троудъ вставити гнѣвъ . впечаливъшему тѡ . волѣзнь оубо ѣсть . кже враждовати и немиръ имѣти . каа волѣзнь молити сѡ . и просити тьмами¹ благаа . съ оуѣрдникъ дающеу бѡу . каа волѣзнь кже² зъла не рещи никомоу же . каа съпона³ гонезноути рьвнниа⁴ . и зависти . кыи троудъ⁵ кже любити ближняго . каа страсть⁶ не вѣщати срамыныхъ словесъ . ни клкветати⁷. ни досажати . кок дѣло⁸ не⁹ клати сѡ**

¹ тьмами нет Изб ² кже: иже Пог Вс ³ съпона: волѣзнь Пог Вс ⁴ рьвнниа: рьвности Изб Пог Вс ⁵ доб. ксть Изб ⁶ страсть: вѣда Изб Пог Вс ⁷ доб. ни ооужати Изб ⁸ кок дѣло: каа вѣда Изб Пог ⁹ не нет Вс.

²³ На первый взгляд этот фрагмент Княжьего сборника имеет лишь отдаленное сходство с #322 Тр. сб. В Изборнике нет истории о «внешнем витии» (известный в античности анекдот о Демосфене) и опирающегося на нее сравнения мыслей о вечных муках с ножом; несколько отличаются даже темы — в Троицком сборнике речь идет о том, как научиться сдерживать язык, в Изборнике шире — о том, как удержаться от грехов вообще. Тем не менее весьма вероятно, что #655 Изборника представляет собой сильно сокращенный и переработанный вариант текста, отраженного в #322а Тр., поскольку: а) предыдущие фрагменты КИ (#654 Изборника) и Тр. сб. (#321) параллельны (причем текст Изборника и в этом случае упрощен по сравнению с более полным и близким к оригиналу вариантом Тр. сб.) б) Текст #655 Изб., как заметила Е. Э. Гранстрем [1998: 17], считавшая, впрочем, этот отрывок русским сочинением, читается в Прологах (ПДА, Ф.п.48, Q.I.314; XIV—XV вв.) под 21 ноября, где его непосредственно продолжает текст, практически идентичный #322б Тр. сб. (= фр. 32 греч. оригинала) — см. [Пономарев 1895: 108—109]. Таким образом, при составлении Пролога использовалась некая редакция выборки из Андриант, в которой порядок фрагментов совпадал с Тр. сб., но текст, соответствующий фр. 31 греч. оригинала, читался так же, как в КИ, — уже в отредактированном виде.

Фр. 7. Ном. II, 8 (col. 45, ln 60 — 46, 1):

...ὅτι ἡ ἡδονὴ οὐκ ἐν τῇ πολυτελείᾳ τῶν σιτίων, ἀλλ' ἐν τῇ διαθήσει τῶν ἐστιωμένων κεῖται

Тр. сб. #326 (л. 161об., 11—13): **Г҃ко сласть . вѣне^а многоцѣньныхъ лежить брашньнѣхъ . нѣ по воли гадѹщимъ**

(а) вѣне ошибочно вместо не вѣ.

Ф. 242. № 127. Л. 39об., 13—15: **г҃ко сласть не извѣнлѣемъ брашньнымъ, но в любви лежитъ гадѹщихъ**

Фр. 10. Ном. III (col. 50, ln 5—6):

Ἐφόβησεν ἄνθρωπος; δράμε πρὸς τὸν ἄνω Δεσπότην

Тр. сб. #327 (л. 161об., 13—15): **Г҃ко подовакть кгда тѣ пострашитъ члвкъ . теши къ вышьникмоу влѣцѣ**

Фр. 11. Ном. III (col. 50, ln 9—19):

(αὐτὴ ἡ Ἐσθήρ... παρεκάλει τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν συνεισελθεῖν αὐτῇ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ τοιαῦτα προσευχομένη πρὸς αὐτὸν ῥήματα ἔλεγε·) Χαρίτωσον, Κύριε, τὰ ῥήματά μου, δὸς λόγον εὐρύθμον εἰς τὸ στόμα μου.

Тр. сб. #328 (л. 161об., 15—18): **Г҃ко подовакть молити сѧ . кгда къ комоу творимъ словеса тако . оублажи г҃ъ г҃лы моѧ . дажъ слово стронно . вѣ о҃гстѣхъ монхъ**

Фр. 22. Ном. IV, 5 (col. 66, ln 19—28):

[ἐν παράδεισῳ ἦν ὁ Ἀδὰμ, καὶ ἐπειδὴ ῥάθυμος ἦν, ὑπεσκελίσθη: ἐν κοπρίᾳ ἐκάθετο ὁ Ἰὼβ, καὶ ἐπειδὴ ἔνηφεν, ἐγκράτει...] οὐδὲν ὠφέλησεν ἡ ἀρετὴ τοῦ χωρίου τὸν ἐνοικοῦντα, ...ὡσπερ οὖν οὐδὲν ἔβλαψεν ἡ εὐτέλεια τοῦ τόπου τὸν ἀρετῇ πάντοθεν τετειχισμένον.

Тр. сб. #329 (л. 161об., 19—23): **Г҃ко никоюже пользоу творить добраа дѣтель пространо^а живоущемоу . такоже ни хо҃дость мѣста врѣдъ творить . доброю дѣтелино всьдоу г҃граженаго^б . адама . и и҃ва помысли**

(а) Смысл оригинала искажен. Либо переводчик не понял текста, либо **пространо** возникло в результате ошибки переписчика вместо **пространства** или **пространа** (им. п. пространо в знач. сущ. — ‘простор’: τὸ εὐρύχωρον, см. СС s.v.).

(б) **г҃граженаго** — вероятно, ошибка переписчика (который понял это причастие как относящееся к следующему за ним слову **адама**) вместо **г҃граженому**.

Фр. 29. Ном. VI (col. 89, ln 49—57):

Ἐὰν τοίνυν ἴδῃς τινὰς ἐν τοιαύταις ὄντας ἀμαρτίας, καὶ τοὺς λιμῶ παλαιοντας διηνεκεῖ καὶ μυρίοις κακοῖς, τοὺς δὲ μεθύοντας καὶ γασ-

τριζομένους [καὶ τρυφῶντας], τοὺς τὰ δεινὰ πάσχοντας μακάριζε μᾶλλον. [Καὶ γὰρ τῆς ἡδυπλαθείας ἢ φλόξ ταῖς συμφοραῖς ὑποτέμνεται ταύταις, καὶ πρὸς τὴν μέλλουσαν ψῆφον καὶ τὸ φοβερὸν ἐκεῖνο δικαστήριον οὐ μικρὰν λαβόντες ἀπέρχονται παραμυθίαν, καὶ] τὰ πολλὰ τῶν ἀμαρτημάτων δι' ὧν ἔλαθον δεινῶν ἐνταῦθα διαλύσαντες ἄπεισιν.

Тр. сб. ##330, 331 (л. 161об., 23 — 162, 6): **Г**ѧко аще когорихъ видниши въ тѣхъ же грѣсѣхъ . и вы глადъ мьроуца . и тьмами зълѣ стражоуца . а дроугыя пыаны . и питаюца сѧ . зълѣ стражоуцаа влажи паче #331 **Г**ѧко многыя грѣхы . имже страдаше бѣднѣ . ѡтѣсоудоу расыпаша сѧ

Фр. 34. Ном. XI, 5 (col. 126, ln 39—47):

(Εἰ εἰς ὄρκους καὶ ἐπιорκίας νηστεύετε, ἴνα τί νηστεύετε; Πῶς γὰρ τὸ Πάσχα ὀψόμεθα τὸ ἱερόν; πῶς τὴν θυσίαν δεξόμεθα τὴν ἀγίαν; πῶς τῶν θαυμαστῶν κοινωνήσομεν μυστηρίων διὰ τῆς γλώττης, δι' ἧς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ κατεπατήσαμεν, διὰ τῆς γλώττης, δι' ἧς τὴν ψυχὴν ἐμολύναμεν;) Εἰ γὰρ πορφυρίδα τις βασιλικὴν οὐκ ἂν ἀνάσχοιτο χερσὶ δέξασθαι μεμιασμέναις, πῶς σῶμα Δεσποτικὸν δεξόμεθα ἀκαθάρτῳ γενομένη γλώττῃ;

Тр. сб. #332 (л. 162, 6—12) = Изб. #652 (л. 87, 2—12; с. 431), Пог. л. 152, 19—23, Вс: **Г**ѧко не подобактъ кльноуще сѧ¹ . и ино чьто² ѧзыкѣмь съгрѣшающе³ и тѣлѣмь⁴ комъкати . аще во баграницю црѣскоу . ктѡ не⁵ съмѣкѣтъ роукама приати сквьрнама^{6, 7} како тѣло владычнѣкѣ приемемъ . въ⁸ ѧзыцѣ нечисти⁹ соуще^a

¹ кльноуще сѧ : кльноуштимъ сѧ *Изб* кльноуштимъ *Пог* кленоушчимъ *Вс* ² и ино чьто: ни ино чьто *Изб* *Пог* и ничто *Вс* ³ съгрѣшающе: съгрѣшажштемъ *Изб* *Пог* съгрѣшажштимъ ⁴ и тѣлѣмь: и тѣмь *Вс* ⁵ не нет *Изб* *Пог* *Вс* ⁶ роукама приати сквьрнама: роукама сквьрнама приати *Изб* *Пог* *Вс* ⁷ доб. то *Изб* *Пог* *Вс* ⁸ въ: съ *Пог* ⁹ нечисти: нечистѣ *Изб* *Пог* нечистъ *Вс*.

(а) Первая часть фрагмента (до слова комъкати) представляет собой парфраз греческого текста, вторая — точный перевод.

Фр. 35. Ном. XII, 2 (col. 128, ln 54—58):

ἀλλ' οὐρανὸς μὲν ἀκίνητος ἔστηκε, καθάπερ ὁ προφῆτης φησὶν, Ὁ στήσας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ καμάραν, καί... ὁ δὲ ἥλιος μετὰ τῶν ἀστρῶν τῶν λοιπῶν καθ' ἐκάστην τρέχει τὴν ἡμέραν·

Тр. сб. #333 (л. 162, 12—15): **Г**ѧко небо . неподвижимо ксть . ѧкоже рече прркъ . поставли небо акы комароу . и прокапаа. слнѣце съ звѣздами прокыми . по всѧ днѣ течеть

(а) Цитата из Исаяи (Ил 22) в переводе сокращена.

Фр. 36. Ном. XIII, 3 (col. 140, ln 22—24):

Τῆς γὰρ ἀρετῆς τὴν μὲν γινώσκιν ἐνέθηκεν ἡμῶν τῇ φύσει, τὴν δὲ πράξιν καὶ τὴν διόρθωσιν ἐπέτρεψε^ν ἡμῶν τῇ προαιρέσει.

Тр. сб. #334 (л. 162, 16—18): **Г҃ѡко вѣ добра дѣтели разоумѣ вѣложи вѣ наше кѣтство . дѣнство же и исправлениѣ . подастъ изволкнию**

Фр. 37. Ном. XIV, 1 (col. 143, ln 20—22):

[..οὐχ ἡ ἀπαλλαγὴ τῶν δεινῶν,] ἀλλὰ καὶ ἡ συγχώρησις τούτων ἀπὸ τῆς εὐνοίας γίνεται τοῦ Θεοῦ.

Тр. сб. #335 (л. 162, 18—20) = Изб. #658 (л. 88об., 7—9; с. 434), Пог. 152об., 12—13, Вс: **Г҃ѡко и¹ попоущениѣ напастѣмѣ . ѡтѣ промысла вѣниа бывакѣтъ**

¹ и нет *Пог Вс*.

Фр. 38. Ном. XV, 5 (col. 170, ln 5—8):

ὡσπερ γὰρ ὁ ζῶν ἐν πονηρίᾳ, καὶ πρὸ τῆς γεέννης κολάζεται τῷ συνειδῶτι κεντούμενος· οὕτως ὁ πλουτῶν ἐν κατορθώμασι, καὶ πρὸ τῆς βασιλείας χαρᾶς μεγίστης ἀπολαύσεται.

Тр. сб. #336 (л. 162, 20 — 162об., 1): **Г҃ѡкоже живын вѣ лоукавѣствѣ . и прѣже гежны моуचितъ сѧ . сѣвѣстнию бодомѣ . тако богатѧи сѧ исправлениѣ . и прѣже црѣствѧи . вѣ велицѣи радости наслажакѣтъ сѧ**

Фр. 39. Ном. XVII, 2 (col. 180, ln 19—22):

οὐδὲν γὰρ οὕτω τὸν Θεὸν εὐφραίνειν εἶθθεν, ὡς τὸ μετὰ πολλῆς προθυμίας ἀλγεῖν ὑπὲρ τῶν μελῶν τῶν ἡμετέρων.

Тр. сб. #337 (л. 162об., 2—4): **Г҃ѡко ничтоже тако бѧ веселитѣ . ѧко же сѣ многымѣ оусрѣдникѣмѣ страдати за братнию нашоу**

Приложение II

Во вторую часть выборки **Ивана Златоуста разоуми пользыниѣ Ѡ анѣдриантѣ и Ѡ прокынхъ доушепользынихъ оучениѣ**, которая предваряется в Троицком сборнике подзаголовком **тогоже Ѡ квангелѧи** (л. 162, 4), включены, как было сказано выше (с. 5), извлечения из разных гомилий Хризостома. Приводим те фрагменты (с разнотчтениями по Изборнику, Погодинскому и Воскресенскому сборникам), к которым удалось найти греческий оригинал.

1. Выборка из цикла гомилий на евангелие от Матфея (Ὑπόμνημα εἰς τὸν ἄγιον Ματθαῖον τὸν εὐαγγελιστὴν, ἠομιλίαε 1—90, PG, vol. 57, col. 13 — vol. 58, col. 794) — к ней, собственно, и относится подзаголовок **Ў Квангеліа**, между тем как следующие за ней эксцерпты из других сочинений Хризостома не снабжены подзаголовками — занимает в Троицком сборнике 2,5 листа: 162об., 5 — 165, 10 (или 15) и состоит из 27 (или 28) параграфов. Хотя источники нескольких фрагментов (##348, 350, 356) нам обнаружить не удалось, а атрибуция еще одного (##358) остается сомнительной, идентифицированных фрагментов достаточно для того, чтобы сделать некоторые общие выводы о соотношении выборки с греческим оригиналом. Так, если в выборке из Андриант первоначальный порядок эксцерптов был нарушен, то здесь порядок фрагментов полностью соответствует порядку расположения их источников в греческом тексте (данное замечание не относится к Изборнику и другим рукописям, восходящим к КИ, где выборка из гомилий на Евангелие представлена лишь 7 фрагментами, а от первоначального порядка их расположения, сохраненного в Троицком сборнике, не осталось и следа). В то же время славянский текст порой отстает от греческого текста гомилий, изданного в PG, значительно существеннее, чем в выборке из Андриант. Если в случае с Андриантами перед нами была, скорее, подборка извлечений, то здесь мы порой сталкиваемся с серьезной переработкой исходных фрагментов текста. Греческий компилятор (или высокообразованный славянский переводчик) конспектировал целые главы, перекомпоновывая их и изменяя их логическую структуру (см., напр., ##340—341, 360, 361—362, 363—364), привлекал цитаты из Евангелия и Псалмов, которых нет в тексте Хризостома (напр., в #342, 361—362).

Ном. XI, 2 (col. 197, ln 7—9) — ad Mt 3, 8:

Ποιήσατε γὰρ, φησὶ, καρποὺς ἀξιούς τῆς μετανοίας. Οὐ γὰρ ἀρκεῖ τὸ φυγεῖν τὴν πονηρίαν, ἀλλὰ καὶ ἀρετὴν δεῖ πολλὴν ἐπιδειξασθαι.

Тр. сб. #338 (162об., 5—7): **Іако плодъ достоинъ показанію ксть . не тьчью зълобоу оубѣжати . нъ и доброу дѣтели показати**

Ном. XIV, 2 (col. 219, ln 65 — col. 220, ln 1), ad Mt 4, 18:

Οὐ μικρὰ δὲ τέως καὶ αὕτη [ἔνδειξις] ἀρετῆς, τὸ πενίαν φέρειν εὐκόλως, τὸ ἀπὸ δικαίων τρέφεσθαι πόνων...

Тр. сб. #339 (л. 162об., 8—10) = Изб. #659 (л. 88об., 10 — 89, 2; с. 434—435), Пог. 152об., 13—14, Вс: **Іако и се добрыа дѣтели¹ ксть . кже тьрпѣти нищетоу . оидовь съ благодарникь² . и ѿ правдыныхъ кърмити съ троудовъ**

¹ *Добрыма дѣтели: добраа дѣтель Изб Пог Вс* ² *съ благодарикъ: съ радостникъ Изб Пог Вс.*

Hom. XIV, cap. 4 (v. 57, col. 227, 55 + 228, 4—7), ad Mt 5, 8:

...Μακάριοι οἱ καθαροί... (Καθαροὺς δὲ ἐνταυθά φησιν, ἦτοι τοὺς καθολικὴν ἀρετὴν κεκτημένους,) [καὶ μηδὲν ἑαυτοῖς συνειδότας πονηρὸν,] ἦ τοὺς ἐν σωφροσύνῃ διαύγοντας:

Ἐπειδὴ γὰρ πολλοὶ ἐλεοῦσι μὲν, καὶ οὐχ ἄρπάζουσιν, οὐδὲ πλεονεκτοῦσι, πορνεύουσι δὲ καὶ ἀσελγαίνουσι: δεικνὺς ὅτι οὐκ ἀρκεῖ τὸ πρότερον, καὶ τοῦτο προσέθηκεν.

Тр. сб. #340, 341 (л. 162об., 11—15)^a: **Г**Ако мнози . милоуѣють оубо . и не грабать . ни лихоньмьствоуѣють . блондѣть же . показа оубо хсѣ рекыи . блаженни чистїи . **Г**Ако не довлѣють прѣжереченаѣ^b . аще не цѣломоудрѣствїю . прїстаноуѣть

(a) Греческий текст перекомпанован и сокращен.

(b) Имеется в виду предыдущий стих евангелия: «Блаженны милостиивые...».

Hom. XIV, cap. 5—6 (v. 57, p. 230, 9—35), ad Mt 5, 11—12:

...Μάλιστα γὰρ τῶν πραγμάτων αὐτῶν χαλεπώτερον δάκνουσιν αἰ κακηγορίαί... Πολλοὶ γοῦν καὶ ἐπὶ βρόχον ἦλθον, πονηρὰν οὐ φέροντες δόξαν. Καὶ τί θαυμάζεις ἐπὶ τῶν ἄλλων; ...Καὶ ὁ Ἰωβ δὲ, ὁ ἀδάμας, καὶ πέτρας στερέβότερος, ...διεκρούσατο [μετ' εὐκολίας] ἅπαντα: ἐπειδὴ δὲ εἶδε τοὺς φίλους ὀνειδίζοντας... τότε ἐταράχθη... Καὶ ὁ Δαυὶδ δὲ [ἅπαντα ἀφείς ἄπερ ἔπαθεν,] ἀντὶ τῆς κακηγορίας μόνης ἐζήτει [παρὰ τοῦ Θεοῦ] (Ἔφεσ γὰρ αὐτὸν καταρᾶσθαι, φησὶν, ὅτι Κύριος ἐνετείλατο αὐτῷ, ὅπως ἴδῃ Κύριος τὴν ταπεινωσίν μου, καὶ ἀνταποδῶ μοι ἀντὶ τῆς κατάρας τῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.)

Тр. сб. #342 (162об., 15—23)^a: **Г**Ако тѣжъко вадѣва . и клкветѣ . паче всего . неѣ мнози на оубавакниѣ придоша . не тѣрпѣще злослоуѣтнїк . и что сѣ чюдимъ . аще при инѣхъ члѣвцѣхъ се сѣлоуѣчактѣ сѣ . идеже ииувѣ крѣпѣкыи камень тѣвржини . всѣ сѣтѣрпѣвѣ . дроуѣгомъ поношениѣ не сѣтѣрпѣ . и давидъ мола сѣ глѣше . избеави маги ѡтѣ клкветы члѣвчскы . и прокаи^b

(a) Греческий текст сильно сокращен.

(b) Цитата, приписанная Давиду Хризостомом, представляет собой парфраз ст. 75—78 псалма 118. В славянском тексте она заменена точной цитатой ст. 134 того же псалма.

Hom. XVI, cap. 3 (v. 57, p. 243, 5—16), ad Mt 5, 20:

Λέγω γὰρ ὑμῖν, φησὶν: Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν [...] (Ἄλλὰ ποῖον ἦν τὸ περισσόν;) Τὸ μὴ ὀργισθῆναι, τὸ μηδὲ ἐμβλέψαι εἰς γυναῖκα ἀκολάστως.

Тр. сб. #343 (163, 1—5): **Γ**λκο σε κετ̄ κ̄ε κ̄ε γ̄λετ̄ χ̄ς̄: ᾱῑε не изο-
βηδοῡῑετ̄ прав̄да ва̄ша и про̄κᾱта . κ̄ε не раз̄гн̄ε̄вати с̄α . κ̄ε не
в̄т̄з̄р̄ε̄ти на жено̄υ β̄λο̄ῡδ̄но . κ̄ε из̄лӣχα δε̄σᾱτιны да̄ῑти . по вс̄α
λ̄ε̄та т̄реβο̄ῡӣцӣм̄^α

(а) Конец фрагмента (от слов **κ̄ε из̄лӣχα...**) не имеет соответствия в греческом тексте.

Ном. XVI, cap. 4 (243, 49 sqq), ad Mt 5, 19:

Ὡσπερ γὰρ τὸ διδάσκειν ἄνευ τοῦ ποιεῖν, κρίνει τὸν διδάσκοντα. Ὁ γὰρ διδάσκων, φησὶν, ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; οὕτω τὸ ποιεῖν μὲν, ἑτέροις δὲ μὴ ὑφηγεῖσθαι, ἐλαττοῖ τὸν μισθόν. Δεῖ τοίνυν ἐν ἑκατέρους ἄκρον εἶναι... [Ἀκούσεται γάρ] Ἰατρὲ, θεράπευσον σεαυτόν. Ὁ γὰρ ἑαυτὸν διδάξει μὴ δυνηθεὶς καὶ ἑτέρους ἐπιχειρῶν διορθοῦν, πολλοὺς ἕξει τοὺς κομφοδούντας αὐτόν

Тр. сб. #344, 345 (163, 6—14) = Изб. ##675—677 (л. 93, 12—93об., 13), Пог, Вс: **Γ**λκο̄же¹ ο̄γ̄ча̄ца̄го . а не т̄во̄ра̄ща̄ца̄го ω̄со̄ῡжа̄к̄ε̄т̄². **Γ**λκο̄-
же³ р̄ече а̄п̄с̄л̄ь . ο̄γ̄ча̄н⁴. ӣно̄го се̄бе не ο̄γ̄чӣши . та̄ко κ̄е̄⁵ т̄во̄рӣти ο̄γ̄-
во̄⁶ . а ӣн̄ε̄х̄ъ не ο̄γ̄чӣти . хо̄ῡдо̄ῡ ӣма̄т̄ь м̄ьз̄до̄ῡ . подо̄ба̄к̄ε̄т̄ь ο̄γ̄во̄ ω̄со̄κ̄
т̄во̄рӣти . κ̄е̄ же̄ во̄ вра̄чю̄⁷ вра̄чю̄ӣ се̄бе . ӣ про̄ча̄ӣа . се̄ к̄ε̄т̄ь . та̄ко κ̄е̄⁸
се̄бе ο̄γ̄чӣти не мо̄г̄ыӣ⁹ . ӣ ӣн̄ε̄х̄ъ на̄чӣна̄ӣаӣ¹⁰ ο̄γ̄чӣти . мно̄гы ӣма̄т̄ь
ро̄γ̄га̄те̄л̄ӣа на с̄α

¹ **Γ**λκο̄же: **Γ**λκο̄ Изб̄ Пог̄ Вс̄ ² доб. г̄д̄ь Изб̄ Пог̄ и г̄д̄ь Вс̄ ³ **Γ**λκο̄же: **Γ**λκο̄ Изб̄ Вс̄
⁴ ο̄γ̄ча̄н: ο̄γ̄ча̄ Изб̄ Пог̄ ⁵ κ̄е̄: ӣ е̄же Вс̄ ⁶ ο̄γ̄во̄ нет̄ Вс̄ ⁷ вра̄чю̄ нет̄ Пог̄ Вс̄ ⁸ та̄ко
κ̄е̄: та̄ко Изб̄ Пог̄ та̄ко̄же Вс̄ ⁹ ο̄γ̄чӣти не мо̄г̄ыӣ: не мо̄г̄ыӣ ο̄γ̄чӣти Изб̄ Пог̄ Вс̄
¹⁰ на̄чӣна̄ӣаӣ: на̄ο̄γ̄ча̄н̄ Вс̄.

Ном. XIX, 2 (col. 275, ln 33—39), ad Mt 6, 3:

[Καὶ γὰρ πείθει εἰδέναι, ὅτι πανταχοῦ πάρεστιν ὁ Θεός·] καὶ ὅτι οὐ
μέχρι τοῦ παρόντος βίου ἔστηκε τὰ ἡμέτερα, ἀλλὰ καὶ φοβερώτερον ἡμᾶς
ἐντεῦθεν ἐκδέξεται δικαστήριον, [καὶ αἱ τῶν πεπραγμένων εὐθύναι
ἀπάντων, καὶ τιμαὶ καὶ κολάσεις·] καὶ ὅτι οὐδὲν, οὐ μικρὸν, οὐ μέγα τις
ποιῶν λήσεται, κἄν δόξη τοὺς ἀνθρώπους λαυθάνειν.

Тр. сб. #346 (163, 14—18)^α: **Γ**λκο̄ ни ма̄ло . ни ве̄лӣко . κ̄то т̄во̄ра̄
та̄т̄ь б̄а̄^б . а̄ӣε м̄ьнӣт̄ь . ч̄л̄ε̄б̄к̄ы та̄н̄ти ӣ та̄ко̄ не до̄ на̄сто̄я̄ща̄ца̄го жӣт̄ӣӣа
со̄γ̄т̄ь на̄ша . н̄т̄ стра̄ш̄н̄ь^в ω̄т̄т̄̄со̄ῡдо̄ῡ на̄м̄т̄ь ω̄ш̄ьд̄т̄ьш̄ьм̄т̄ь жӣде̄т̄ь
со̄γ̄д̄ь

(а) Греческий текст перекомпонован и сокращен.

(б) **та̄т̄ь б̄а̄** — вероятно, вместо **та̄н̄т̄ь с̄α**.

(в) **стра̄ш̄н̄ь** вместо **стра̄ш̄н̄ε̄н̄?**.

Ном. XIX, 5 (col. 280, ln 11—12), ad Mt 6, 10:

...ὅτι οὐ τῆς ἡμετέρας σπουδῆς ἡ ἀρετὴ μόνον.

ἀλλὰ καὶ τῆς ἄνωθεν χάριτος;

Тр. сб. #347 (163, 18—20): **Γ**ακο не наше потъщаник добрага дѣтель тѣчню . нѣ жеже ѡтѣ бѣ данѣнъ благодати съ выше

In Matth. XIX, 7 (col. 283, ln 2—12), ad Mt 6, 14:

Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε, φησὶ, τοῖς ἀνθρώποις, [καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἀφήσει ὑμῖν· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε, οὐδὲ αὐτὸς ὑμῖν ἀφήσει. Διὰ τοῦτο τῶν οὐρανῶν πάλιν καὶ τοῦ Πατρὸς] (ἐμνημόνευσεν, ὥστε καὶ τούτῳ τὸν ἀκροατὴν ἐντρέψαι, εἶγε) [τοιούτου πατρὸς ὧν.] ἐκθηριοῦσθαι μέλλοι, [καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν κληθεῖς,] γήϊνόν τι καὶ βιωτικὸν ἔχει φρόνημα. [Οὐ γὰρ δὴ χάριτι δεῖ γενέσθαι παιδας μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις.] (Οὐδὲν δὲ οὕτως ὅμοιοι τῷ Θεῷ, ὡς) τὸ τοῖς πονηροῖς καὶ τοῖς ἀδικοῦσιν εἶναι συγγνωμονικόν

Тр. сб. #349 (163об., 4—9): **Γ**αко не подобакѣтъ къ ближнимъ акы звѣремъ бивати . ни земноу и жинскоу имѣти мысль . нѣ въ скорѣ съмирити сѧ къ съгрѣшающимъ . рече бо . аще оставите члѣкомъ съгрѣшенна нхъ . и проказа

(а) Оригинал сокращен и перекомпонован.

Hom. XXVII, 1 (col. 344, ln 44—47), ad Mt 8, 14:

(Καίτοι ἐννόησον οἷα ἦν τὰ δώματα τῶν ἀλιέων τούτων) ἀλλ' ὅμως οὐκ ἀπιξίου ὑπὸ τὰς καλύβας αὐτῶν εἰσιέναι τὰς εὐτελεῖς, παιδεύων σε διὰ πάντων τὸν ἀνθρώπινον καταπατεῖν τύφον.

Тр. сб. #351 (163об., 13—16) = Изб. #682 (л. 95, 12 — 95об., 4), Пог., Вс: **Γ**ако того ради съподови хѣтъ . вълазити въ апѣльскыя оубогы хызины¹ . насъ оуча . члѣчскок² попираати величаник³

¹ хызины: хизины Пог хизины Вс ² доб. велл Изб Пог Вс ³ доб. и слово Изб Пог.

Hom. XXVIII, 3 (col. 353, ln 38—45), ad Mt 8, 31:

(Ὡστε γραῖδιων μεθύντων ταυτὶ τὰ ῥήματα, καὶ παίδων μορμολύκεια.) Οὐδὲ γὰρ ἔνι ψυχὴν ἀπορραγεῖσαν τοῦ σώματος ἐνταῦθα πλανᾶσθαι λοιπόν. Δικαίων γὰρ ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ· (εἰ δὲ αἱ τῶν δικαίων, καὶ αἱ τῶν παίδων· οὐδὲ γὰρ ἐκεῖναι πονηραί.) Καὶ αἱ τῶν ἀμαρτωλῶν δὲ εὐθέως ἐντεῦθεν ἀπάγονται. Καὶ δῆλον ἀπὸ τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ πλουσίου· (καὶ ἀλλαχοῦ δέ φησιν ὁ Χριστός·) Σήμερον τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ.

Тр. сб. #352—353 (163об., 16 — 164, 2): **Γ**ако не съде скытакѣтъ сѧ дша разлоучивъши сѧ ѡтѣ тѣла . **Γ**ако же нѣцини еретници глѡтъ^a . нѣ правдыникомъ дша въ роуцѣ соуѣтъ бѡгъ . а грѣшникомъ авик ѡтсудѡу ѡтѣвѣд[о]уѣтъ^b сѧ . и гавѣ ѡ лазори . и о богатѣмъ . и жеже дньсь дшоу твою нстазаятъ не тебе

(а) **Γ̅λκο** же... **γ̅λι̅уть** — нет в греческом тексте.

(б) **ωτ̅τ̅β̅εδ[ο]γ̅τ̅τ̅**: чтение предположительно. Между **д** и **τ̅τ̅** есть место для двух букв, которые стерты, — видна только нижняя часть **γ̅**. Чтение **ωτ̅τ̅β̅εδ̅ιτ̅τ̅** [Popovski, Thomson, Veder 1988] неверно.

Ном. XXX, 3 (col. 365, ln 44—54), ad Mt 9, 13:

Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν... Τοσοῦτον γὰρ ἀπέχω, φησὶ, τοῦ βδελύξασθαι ἁμαρτωλοὺς, ὅτι καὶ δι' αὐτοὺς παραγέγονα μόνους.

Тр. сб. #354 (164, 2—6) = Изб. #660 (89, 3—10, с. 435), Пог., Вс: **Γ̅λκο** тольми¹ д̅р̅ж̅ит̅ь б̅т̅ κ̅е̅ж̅е² не гно̅ш̅ати³ . гр̅ш̅ь̅ни̅к̅ь̅ . **γ̅α̅κο** τ̅τ̅β̅ε̅τ̅ д̅ε̅λ̅α⁴ при̅де̅ . и рас̅т̅а̅т̅и̅к̅⁵ и с̅μ̅ь̅р̅т̅ь̅ по̅с̅т̅р̅а̅д̅а^а . и не при̅де̅ при̅з̅в̅а̅т̅ь̅ прав̅д̅ь̅н̅и̅к̅ь̅⁶ . н̅τ̅ гр̅ш̅ь̅н̅и̅к̅ь̅⁷ на по̅ка̅и̅а̅н̅и̅к̅

¹ тольми: тольм̅ѣ Изб ² κ̅е̅ж̅е: γ̅α̅κο Изб Пог Вс ³ гно̅ш̅ати: гно̅ш̅ати с̅л̅ Изб Пог сло̅ш̅ати с̅л̅ Вс ⁴ д̅ε̅λ̅α: ра̅ди Пог Вс ⁵ рас̅т̅а̅т̅и̅к̅ (в рукописи так!): рас̅п̅а̅т̅и̅к̅ Изб Пог Вс ⁶ при̅з̅в̅а̅т̅ь̅ прав̅д̅ь̅н̅и̅к̅ь̅: прав̅д̅ь̅н̅и̅к̅ь̅ при̅з̅в̅а̅т̅ь̅ Изб Пог прав̅д̅ь̅н̅и̅к̅ь̅ при̅з̅в̅а̅т̅и̅ Вс ⁷ гр̅ш̅ь̅н̅и̅к̅ь̅: гр̅ш̅ь̅н̅и̅к̅ь̅ Вс.

(а) и рас̅т̅а̅т̅и̅к̅... по̅с̅т̅р̅а̅д̅а — нет в греческом тексте.

Ном. XXX, 4 (col. 367, ln 34—36) — ad Mt 9, 16:

[Ταῦτα δὲ ἔλεγε, νόμους τιθεὶς καὶ κανόνας τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, ἵν' ὅταν μέλλωσι μαθητὰς λαμβάνειν [τοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης ἅπαντας,] μετὰ πολλῆς αὐτοῖς προσφέρωνται τῆς ἡμερότητας.

Тр. сб. #355 (164, 7—8)^а = Изб. #683 (95об., 5—8), Пог., Вс: **Γ̅λκο** по̅до̅β̅а̅к̅ь̅ о̅ι̅ч̅е̅н̅н̅и̅к̅ь̅ о̅ι̅ч̅а̅щ̅е̅мо̅γ̅ . с̅τ̅ м̅н̅о̅г̅о̅ и̅х̅ь̅^б к̅р̅о̅т̅о̅с̅т̅н̅ю̅ на̅с̅т̅а̅в̅л̅а̅т̅и̅

(а) Славянский текст не дает точного соответствия греческому, однако его местоположение в выборке позволяет видеть в нем переработку данного фрагмента Хризостома.

(б) и̅х̅ь̅: х̅ы̅т̅р̅о̅с̅т̅ь̅ю̅ и Изб Пог Вс.

Ном. XXX, 4 (col. 367, ln 46—51) — ad Mt 9, 17:

[Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς... Ὅραξ̅ ὅτι οὐ μόνον οὐδὲν γίνεται ὄφελος, ἀλλὰ καὶ πλείων ἡ ζημία; Καὶ λέγει μὲν τὸ παρὸν, προαναφωνεῖ δὲ τὸ μέλλον· οἶον ὅτι καινοὶ μετὰ ταῦτα ἔσονται· ἕως δ' ἂν τοῦτο γένηται,] οὐδὲν αὐστηρὸν αὐτοῖς ἐπιτάττειν χρῆ καὶ βαρῦ. Ὅ γὰρ πρὸ καιροῦ ζητῶν, φησὶ, τοῦ προσήκοντος τὰ ὑψηλὰ ἐντιθέσθαι δόγματα, οὐδὲ τοῦ καιροῦ καλοῦντος λοιπὸν ἐπιτηδεῖους εὐρήσει...

Тр. сб. #357 (164, 14—20): **Γ̅λκο** не по̅до̅б̅а̅к̅ь̅ γ̅α̅ρ̅ο̅ по̅в̅ε̅λ̅ε̅β̅а̅т̅и̅ н̅и̅ т̅а̅ж̅ь̅к̅о̅ м̅ь̅н̅и̅ш̅и̅ на̅м̅τ̅ь̅ . н̅τ̅ κ̅л̅и̅к̅о̅ м̅о̅щ̅ь̅н̅о̅ и̅ о̅ι̅δ̅о̅в̅ь̅з̅н̅о̅ т̅в̅о̅р̅и̅т̅и̅ . и с̅к̅о̅р̅о̅ на̅ б̅о̅л̅ь̅ш̅а̅я̅ при̅до̅γ̅т̅ь̅^а . и̅ж̅е̅ в̅о̅ пр̅ѣ̅ж̅е̅ в̅р̅е̅м̅е̅н̅е̅ и̅щ̅е̅ш̅и̅ р̅е̅ч̅е̅ н̅е̅л̅ѣ̅п̅о̅к̅^б . в̅ы̅с̅о̅к̅а̅я̅ на̅ла̅га̅я̅ в̅е̅л̅ѣ̅н̅и̅я̅ н̅и̅ в̅р̅ѣ̅м̅е̅н̅и̅ в̅е̅л̅а̅щ̅ю̅ . к̅^в т̅о̅м̅о̅γ̅ . г̅о̅т̅о̅в̅ы̅ ω̅β̅р̅а̅щ̅е̅т̅ь̅

(а) мѣниши... придоуѣтъ нет в греческом тексте.

(б) нелѣпок: м. б., переводчик читал в греч. тексте οὐ προσήκοντος вместо τοῦ προσήκοντος.

(в) к: [Popovski, Thomson, Veder 1988] ошибочно читает и.

Тр. сб. #358 (164, 20 — 164об., 3) = Изб. #661 (89, 11 — 89об., 3), Пог., Вс: **Іако гѣ нашъ іс хсѣ . жестокоє и сѣмѣреноє¹ житиє проиде . а² троудѣ³ сѣ . и не нмын⁴ кѣде⁵ главы подѣклонити . на наше наказаниє**

¹ жестокоє и сѣмѣреноє: жестоко и сѣмѣрено *Изб Пог Вс* ² а: алѣча и *Изб Пог Вс* ³ троудѣ сѣ: троужѣѣ сѣ ⁴ нмын: нмѣѣ *Изб* ⁵ кѣде нет *Вс*.

Стих 20 8-ой главы Ев. от Матфея («Сын Человеческий не имеет где преклонить голову») цитируется девять раз в различных контекстах цикла. Ни один из них не содержит сколько-нибудь близкого соответствия славянскому отрывку. Тем не менее нельзя исключить, что славянский фрагмент восходит к какому-то из этих отрывков. Мы приводим два из них — первый, на наш взгляд, наиболее близок по смыслу к славянскому фрагменту, второй соответствует по месту своего расположения в греческом тексте гомилий местоположению славянского фрагмента в выборке.

Hom. IX, 4 (col. 181, ln 25—30), ad Mt 2, 23:

Ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, φησὶν, οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει (καὶ Ἡρώδου ἐπιβουλεύοντος φεύγει, καὶ ἐν φάτνῃ τεχθεὶς ἀνακλίνεται, καὶ ἐν καταλύματι μένει, καὶ μητέρα εὐτελεῖ λαμβάνει) διδάσκων ἡμᾶς (μηδὲν τῶν τοιούτων αἰσχρὸν εἶναι νομίζειν, καὶ τὸν ἀνθρώπινον καταπατῶν ἐκ προοιμίων τύφον, καὶ μόνης εἶναι τῆς ἀρετῆς κελεύων.)

Hom XXXVII, 3 (col. 423, ln 33—42), ad Mt 11, 19:

(Σκόπει γοῦν ἅπαν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, ὅπως πρὸς τὸ τῆς νηστείας ἐπτόηται θαῦμα, καὶ τὸν σκληρὸν τοῦτον καὶ φιλόσοφον βίον.) [Διὰ τοῦτο ὀκονόμητο τοῦτο, ἐκ πρώτης ἡλικίας οὕτω τραφῆναι τὸν Ἰωάννην, ὥστε καὶ ἐντεῦθεν ἀξιόπιστα γενέσθαι τὰ λεγόμενα παρ' αὐτοῦ. Καὶ τίνας ἔνεκεν οὐκ αὐτὸς, φησὶ, ταύτην εἴλετο τὴν ὁδόν;] (Μάλιστα μὲν οὖν καὶ αὐτὸς ταύτην ἦλθεν, ὅτε τὰς τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐνήστευσε, καὶ περιῆει διδάσκων, καὶ οὐκ ἔχων ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει)

Hom. XLI, cap. 3 (col. 449, ln 50 — p. 450, ln 5), ad Mt, 12, 31:

Καὶ γὰρ τῶν ἀνθρώπων οἱ μὲν καὶ ἐνταῦθα κολάζονται καὶ ἐκεῖ· οἱ δὲ ἐνταῦθα μόνον· οἱ δὲ ἐκεῖ μόνον· οἱ δὲ οὐδὲ ἐνταῦθα, οὐδὲ ἐκεῖ. Ἐνταῦθα μὲν καὶ ἐκεῖ, ὡς... οἱ Σοδόμων πολῖται, ὡς ἕτεροι πολλοί. Ἐκεῖ δὲ μόνον, ὡς ὁ πλούσιος ὁ ἀποτηγανιζόμενος... Ἐνταῦθα δὲ, ὡς ὁ πεπορνευκῶς παρὰ Κορινθίους. Οὔτε δὲ ἐνταῦθα, οὔτε ἐκεῖ, ὡς οἱ ἀπόστολοι, ὡς οἱ προφῆται, ὡς ὁ μακάριος Ἰωβ· οὐ γὰρ διήκολάσεως ἦν ἄπερ ἔπασχον, ἀλλ' ἀγώνων καὶ παλαισμάτων.

Тр. сб. #359 (164об., 3—11): **Іако** ови члѣци моуѣчатъ сѧ и съде и тамо . **іако** и содомитѧне . и жидове не веровавѣшши . ови тамо акы богатыи гора . ови съде . **іакоже** блѡудѣ сътворивыи въ коринѣфѣ . дроуѣзни же ни съде . ^а тамо акы апѣли . акы прѣрци . акы аврамѣ ниже о нѣмь ^б . и иовѣ . не во моуѣцѣ вѣбахѡу достонни . **іаже** стражаше нѣ и тризнимѣ и брани

(а) пропущено ни.

(б) упоминание об Аврааме — интерполяция.

Hom. 49, 3 (col. 500, ln 12—16), ad Mt. 14, 22:

[...ἔπεμπεν αὐτοὺς, ἐπὶ προφάσει μὲν τῶν ὄχλων,] (αὐτὸς δὲ εἰς τὸ ὄρος βουλόμενος ἀναβῆναι· ἐποίει δὲ τοῦτο πάλιν παιδεύων ἡμᾶς,) μήτε ὄχλοις ἀναμίγνυσθαι διηνεκῶς, μήτε φεύγειν ἀεὶ τὸ πλῆθος, [ἀλλ' ἐκάτερα χρησίμως,] καὶ ἕκαστον ἐναλλάττοντας πρὸς τὸ δέον.

+ Hom. 50, 1 (col. 504, ln 41—46), ad Mt 14, 23:

[Τίνος ἕνεκεν εἰς τὸ ὄρος ἀναβαίνει; Παιδεύων ἡμᾶς,] ὅτι καλὸν ἢ ἐρημία καὶ ἢ μόνωσις, ὅταν ἐντυγχάνειν δέη Θεῷ.

Тр. сб. #360 (164v, 11—16): **Іако** подовакѣтъ народѣ не примѣшати сѧ всьгда . ни **втѣвѣгати** въ инѣ^а съворѣ . нѣ овок по потрѣвѣ творити . **нео** добра кстѣ иннокостѣ . **кгда** молити сѧ подовакѣтъ бѡу . **нео** хѣсѣ се твораше . **га** гороу вѣсходѣи молѧ сѧ

(а) въ инѣ вместо въ иноу (ἀεὶ).

Hom. 52, 3 (514, 13—15) — ad Mt. 15, 12—13:

[...Τί οὖν ὁ Χριστός; Οὐκ ἔλυσε τὸ σκάνδαλον ἐκείνοις, ἀλλ' ἐπέτιμησε, λέγων· Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.] Οἶδε γὰρ καὶ καταφρονεῖν σκανδάλων, καὶ μὴ καταφρονεῖν. Ἀλλαχοῦ γοῦν φησιν· Ἴνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτοὺς, [βάλε ἄγκιστρον εἰς τὴν θάλασσαν]

Тр. сб. ##361—362 (164об., 16 — 165, 5)^а: **Іако** подовакѣтъ овѣгда прѣовидети съблазны . овѣгда же ни . подовакѣтъ же намѣ и се блѡсти . **Іакоже** и влѣка нашѣ хѣсѣ . **гѣа** оученикомѣ о нѣмь съблазнити сѧ . инѣдеже пакы . да не съблазнимѣ ихѣ . **тѣмѣже** подовакѣтъ быти намѣ съмыслномѣ . и блѡсти . **кѣгда** нѣции достоино блазнѧтъ сѧ . и скоро себе исправаляють . **овѣгда же** без вины . и ни въ чѣтоже сего имѣти

(а) Этот фрагмент лишь в двух (выделенных подчеркиванием) местах соответствует греческому тексту; фразе **тѣмѣже подовакѣтъ быти намѣ съмыслномѣ**, вероятно, отражает стих 16 15-й главы евангелия (толкование на него — в той же гомилии, col. 515, 15sq); следующий за ней текст можно рассматривать как весьма вольную передачу одной из идей, которые Хризостом развивает далее в гомилии.

Hom. LII, cap. 1—2 (col. 520, ln 6 — 521, ln 50) — ad Mt 15, 23:

[Προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες: Ἐπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν... Τί οὖν ὁ Χριστός; Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις... Ὁ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστιν] (Ἡ μὲν πίστις σου καὶ μείζονα τούτων ἀνύσαι δύναται... Σὺ δέ μοι σκόπει,) πῶς τῶν ἀποστόλων ἠττηθέντων καὶ οὐκ ἀνυσάντων, αὕτη ἦνυσε. Τοσοῦτόν ἐστι προσεδρεία εὐχῆς. Καὶ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων παρ' ἡμῶν βούλεται μᾶλλον τῶν ὑπευθύνων ἀξιουῖσθαι, ἢ παρ' ἑτέρων ὑπὲρ ἡμῶν.

Тр. сб. #363, 364 (165, 5—10): **ГѦко много можетъ прилежаннѣ мѧтѣѣ . кже во апѣли не могоша сътворити хѣоу рекѣшоу о ханени . ГѦко ѡтѣпоустѣ ю . та сътвори вѣроу свою . нбо за нашихѣ о насѣ ветѣ мѧтѣвы творити . а не нѣмѣ за ны**

2. ##366—370 Тр. сб. представляют маленькую выборку из гомилии Хризостома Κατὰ μεθύοντων, Καὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν, λόγος λεχθεὶς τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα (PG vol. 50 col. 433—424). Последовательность фрагментов полностью соответствует порядку, в котором они расположены в греческом тексте. В КИ эта выборка попала в сокращенном виде, с пропуском греч. фр. 2 (ср. последовательность выдержек в Погодинском и Воскресенском сборниках) Составитель Изборника поместил после фр. 1 выдержку из другого сочинения (ее источник неизвестен) на ту же тему — «о посте». В Погодинском и Воскресенском сборниках она находится в другом месте — между выдержками, соответствующими ##681 и 682 Изборника.

1) col. 433, ln 20—22 (фрагмент идентифицирован Леписье [Lepissier 1973] как источник Изб. #662):

Πῶς ἔστι μὴ νηστεύοντα νηστεύειν; Ὅταν τις τροφῆς μὲν ἀπολαύη, ἀμαρτίας δὲ μὴ γεύηται. Αὕτη βελτίων ἐκείνης ἢ νηστεία...

Тр. сб. #366 (л. 165, 15—18) = Изб. #662 (л. 89об., 4—8; с. 436), Пог. 152об., 19—20, Вс: **ГѦко ксть¹ кто безѣ² алѣчбы алѣча . кгда брашны наслажаеть сѧ³ . грѣха же не вѣкоушаектѣ⁴ . и си оуныши оноѧ⁵ алѣчба⁶**

¹ ксть нет Изб Пог Вс ² кто безѣ нет Пог Вс ³ наслажаеть сѧ: наслаждаете сѧ Вс ⁴ грѣха же не вѣкоушаектѣ нет Вс ⁵ оуныши оноѧ: оноѧ оуныши Изб оноѧ ѳсслыша Пог Вс ⁶ алѣчбы Вс

2) col. 433, ln 35—40:

Ἔστι καὶ μὴ πίνοντα οἶνον, μεθύειν, καὶ πίνοντα οἶνον σωφρονεῖν· καὶ ὅτι ἔστιν ἄνευ οἴνου μέθη, ἄκουσον τοῦ προφήτου λέγοντος· Οὐαὶ οἱ

μεθύοντες άνευ οίνου· καὶ πὼς ἔστιν άνευ οίνου μεθύειν; Ὅταν τὸ ἄκρατον τῶν παθῶν μὴ κεράσης εὐσεβεῖ λογισμῶ.

Тр. сб. #367, 368 (л. 165, 18 — 165об., 3): #367 **Есть же и не пьющаго вина не цѣломоудръствовати**^а #368 **Есть же и безъ вина пьянство . слыши прѣрка глѹща . горе оупивающимъ са безъ вина . кгда нерастворенек страстни . не раствориши блазѣмь съмыслѣ**

(а) Греческая фраза сокращена, однако это сделано, по-видимому, сознательно, так сказать, из цензурных соображений: переводчик (или редактор) пожертвовал риторической фигурой (двойной парадокс с антитезой), чтобы устранить мысль о том, что можно пить вино и оставаться в полном рас-судке.

3) col. 434, ln 39—40 (фрагмент идентифицирован Lepissier 1973 как источник Изб. #664):

(Βούλει μαθεῖν) πὼς ὁ μεθύων καὶ τοῦ δαιμονῶντος ἐστὶ χεῖρων;

Тр. сб. #369 (165об., 3—4) = Изб. # 664 (л. 89об., 13 — 90, 1; с. 436—437)²⁵, Пог. 152об., 20—21), Вс: **Глко пьяница бѣсьнаго горь-ши¹ ксть**

¹ горьши: горни Изб горѣ Пог Вс.

4) col. 438, ln 48—51: Ὅταν δὲ ἀκούσης ὅτι θάνατος ψυχῆς, μὴ νομίσης ψυχὴν ἀποθνήσκειν· ἀθάνατος γάρ ἐστι· θάνατος δὲ ψυχῆς, ἁμαρτία καὶ κόλασις αἰωνία.

Тр. сб. #370 (л. 165об., 4—7) = Изб. #665 (л. 90, 2—7; с. 437), Пог. л. 152об., 21—23, Вс: **Глко кгда оуслышиши съмърть дши . не помысли дши оумрати . бесъмъртна во ксть . нъ съмърть дши разоумѣван¹ грѣхъ² и моукоу**

¹ съмърть дши разоумѣван: разоумѣван дши Изб Пог разоумѣи дши Вс
² грѣхъ: грѣхи Пог Вс.

3. #371 Троицкого сборника, присутствующий также в Изборнике и родственных ему рукописях, по своему содержанию не вполне вписывается в круг основных тем выборки, имеющей отчетливый религиозно-наставительный характер. Он напоминает скорее античную сентенцию в духе общефилософского морализма. Федер [Feder 1994: 174] атрибутировал этот текст как извлечение из 5-ой главы

²⁵ Греческий источник для Изборника идентифицирован [Lepissier 1973]. Федер [Feder 1994: 174] ошибается, предлагая в качестве источника «Andriatis 6:1». В шестой антиохийской гомилии, действительно, есть рассуждение о пьянстве, но подобной фразы нет. Кроме того, судя по месту, которое занимает славянская фраза в Троицком сборнике, она не из Анδриант (которые в Троицком сборнике кончаются параграфом 337).

2-ой гомилии Εἰς τοὺς ἀνδριάντας. Эта глава, действительно, содержит рассуждение о богатстве и бедности, но в ней нет ни данной фразы, ни сколько-нибудь близкой идеи. Между тем Леписье [Lepissier 1973] указал гораздо более близкое соответствие рассматриваемому фрагменту: гомилия Хризостома на 2-е Послание к коринфянам (PG, vol. 62, col. 196, ln 44–46): οὐκ ἔστι πένης ὁ μηδὲν ἔχων, ἀλλ' ὁ πολλῶν ἐπιθυμῶν οὐκ ἔστι πλοῦσιος ὁ πολλὰ κεκτημένος, ἀλλ' ὁ μηδενὸς δεόμενος.

Тр. сб. #371 (л. 165об., 7–10) = Изб. #666 (л. 90, 8–13; с. 437), Пог. л. 153, 1–2, Вс: **ГѦко не тѣ¹ ксть² богатѣ многа³ имѣѡи⁴. нѣ⁵ многа не⁶ трѣвоѡѡи⁷. нѣ⁸ оубогѣ ксть тѣ немнога имѣѡи⁹. нѣ¹⁰ многымѣ¹¹ хотѡи¹²**

¹ не тѣ: не то Пог нѣкто Вс ² ксть: ксть Изб ³ многа: мѣного Изб Пог Вс ⁴ имѣѡи: имѣѡи Изб Пог Вс ⁵ после нѣ добавлено тѣ иже Изб Пог Вс ⁶ не нет Вс ⁷ трѣвоѡѡи: трѣвоѡѡѣтъ Изб Пог Вс ⁸ нѣ: ни Изб Пог Вс ⁹ тѣ немнога имѣѡи: тѣ иже мѣного не имать Изб Пог Вс ¹⁰ после нѣ добавлено тѣ иже Изб Пог Вс ¹¹ многымѣ: мѣногоныхъ Изб многиухъ Пог Вс ¹² хотѡи: хочеть Изб Пог хочеть Пог Вс.

При обращении к Троицкому сборнику соответствие фрагмента указанному Леписье греческому источнику оказывается практически точным. Редактор КИ внес изменения в текст прототипа: добавил соотносительные местоимения, устранил причастия. Единственное отклонение Троицкого сборника от греческого текста — замена антитезы «ничто» (μηδέν) : «много» (πολλά) повтором **многа... многа не, немнога... многымѣ**.

4. Ἀπόδειξις τοῦ χρησίμως τὰς περὶ Χριστοῦ καὶ ἔθνῶν καὶ τῆς ἐκπτώσεως Ἰουδαίων προφητείας ἀσαφεῖς εἶναι (De prophetiarum obscuritate, PG vol. 56, col. 163–192).

Ном. 2, сар. 7 (col. 185, ln 30–46):

“Ὅταν οὖν ἴδῃς γυναῖκα εὐμορφον, ...ἐννόησον ὅτι γῆ τὸ θαυμαζόμενον, ...Λόγισαί μου ταύτην [ἀλλοιουμένην,] γηράσκουσαν, ἀρρώσ-τουσαν, ... ἐννόησον τί θαυμάζεις, καὶ αἰσχύνθητί σου τὴν κρίσιν. Πηλὸν θαυμάζεις καὶ σποδὸν, καὶ κόνις σε ἐκκαίει καὶ τέφρα. Οὐ κατηγορῶν τῆς φύσεως ταῦτα λέγω μὴ γένοιτο... ἀλλὰ φάρμακα τοῖς νοσοῦσι κατασκευάζων.

Конспект этого пассажа содержится в Тр. сб. ##376, 377 (л. 166, 11–16) = Изб. #667 (л. 90об., 1–8; с. 438), Пог. л. 153, 2–5, Вс: **ГѦко не подовакѣтъ чюдити сѧ . добротѣ женствѣи . нѣ помыслити ю аеник больноу¹ състарѣѡицѡ² сѧ . и глѧти³ къ совѣ⁴. Помысли . чьсомоу сѧ чоудиши ѡкапанѣ⁵. вьрнью и попелолу . и прахолу и пожаролу^{6, 7} не вклк-**

ΒΕΤΑΙΑ ΚΣΤΨΣΤΒΑ ΓΛ̄Υ . ΝΕ ΒΟΥΔΙ ΤΟ . ΝΨ ΒΥΛΥΕ ΝΕΔΟΥΖΨΝΙΜΨ ΡΑΣΤ-
ΒΑΡΑΝ

¹ добавлено и *Изб Пог Вс* ² състарѣюще: състарѣвъшж *Изб Пог Вс* ³ гл̄ати: гл̄и *Вс* ⁴ совѣ: севѣ *Изб* ⁵ Помысли чьсомоу сѧ чюдншѣ укапане: Помысли ока-
аньне чемоу сѧ чүдиши *Изб* Помысли чемоу сѧ чүдиши окаанныи *Пог Вс* ⁶
⁶ върнью и попелоу и прахоу и пожароу: калоу и прахоу и попелоу *Изб* вернью
(вренію *Вс*) и прахоу и попелоу *Пог Вс*. Чтение Гр. сб., очевидно, первичное
(оно ближе к оригиналу). В Ки четырехчленная клаузула была заменена на
трехчленную. ⁷ Конец фрагмента *Изб Пог Вс*.

В Троицком сборнике непосредственно вслед за этим текстом на-
ходится еще один обширный отрывок из следующей главы той же
гомилии, посвященный другой теме — злословию и клевете. В Из-
борнике и других рукописях, восходящих к Ки, имеется лишь нача-
ло этого отрывка. В отличие от Троицкого сборника, в Ки данный
фрагмент расположен не после первого извлечения из *De pro-
phetiarum obscuritate*, а в другой части выборки, открывая собой тот
ее раздел, где собраны высказывания против злословия и клеветы.

Hom. 2, cap. 8 (col. 187, ln 21 — col. 188, ln 19):

[Πονηρὰ ἔχεις ἐνθυμήματα; Μὴ προενέγκῃς αὐτὰ διὰ ῥημάτων...
Καθ' ἅπερ γὰρ θηρία τις παντοδαπὰ καὶ ἀνήμερα εἰς λάκκον ἐμβαλῶν, ἂν
μὲν ἐμφράξῃ τὸν λάκκον ἄνωθεν, ἀποπνίγει ῥαδίως;]... οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν
λογισμῶν γίνεται τῶν πονηρῶν, ὅταν τεχθῶσιν ἔνδον, ἂν μὲν ἀποκ-
λείσωμεν αὐτῶν τὴν εἰς τὰ ἔξω πρόοδον, ...ἂν δὲ διὰ τῶν ῥημάτων αὐτοὺς
ἐξενέγκωμεν, [κἀκείνους ἰσχυροτέρους εἰργασάμεθα, δόντες ἀναπνεῦσαι
διὰ τῆς γλώττης αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὰ τῶν ἀτόπων πράξεων βάραθρα
ταχέως ἀπὸ τῆς τῶν αἰσchrῶν ῥημάτων μελέτης καταπίπτομεν.] ...Διὰ
τοῦτο χρῆ θύραν καὶ μοχλὸν καὶ χαλινὸν ἐπιθεῖναι τῷ στόματι. ...παι-
δεύσωμεν τὴν ἡμετέραν γλῶτταν [χαλινὸν ἔχειν], καὶ μὴ πάντα ἀπλῶς
ἐκφέρειν τὰ ἀπὸ τῆς διανοίας; μὴ κακηγορεῖν τοὺς ἀδελφοὺς, μὴ
ἀλλήλους δάκνειν καὶ κατεσθίειν. Τῶν δακνόντων τὰ σώματα χεῖρους
εἰσὶν οἱ διὰ λόγων τοῦτο ποιοῦντες. Ἐκεῖνοι τοῖς ὁδοῦσι δάκνουσι τὸ
σῶμα, οὗτος τοῖς λόγοις δάκνει τὴν ψυχὴν, τιτρώσκει τὴν ὑπόληψιν...
Διόπερ μείζονα ἐκδέξεται κόλασιν καὶ τιμωρίαν... Οὐ διὰ τοῦτο δὲ μόνον
ἐκπεσεῖται συγγνώμης ὁ κατηγορῶν, ἀλλ' ὅτι οὔτε δικαίαν οὔτε ἄδικον
ἔχει πρόφασιν εἰπεῖν τῆς πονηρίας τῆς ἑαυτοῦ. Αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι
ἀμαρτίαι κὰν ἀλόγους ἔχωσιν αἰτίας, ἀλλ' ὅμως ἔχουσιν· οἶον, ὁ πόρνος
ἐπιθυμίαν πληροῖ, ὁ κλέπτης τὴν πενίαν λύει, ἀνδροφόνοσ τὸν θυμὸν
παύει· ὁ κατηγορῶν οὐδεμίαν ἔχει πρόφασιν εἰπεῖν. ...Οὐδὲν ἕτερον ἐστίν,
ἀλλ' ἢ βασκανίας ὑπόθεσις... Διὰ τοῦτο ἀπεστέρηται συγγνώμης πάσης.

...Βούλει κακῶς λέγειν; Εἰπέ τὰς ἀμαρτίας σου κακῶς. Λέγε γὰρ σὺ,
φησὶ, τὰς ἀμαρτίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς.

Тр. сб. #378 (л. 166, 18 — 167, 4) = Изб. #684 (л. 95об., 9 — 96, 2; с. 448—449), Пог. л. 154, 5—8, Вс; Тр. сб. #379^а: **И**ако подовакѣтъ двѣри и¹ завороу² и оуздоу³ налагати оустомъ . да кгда сѧ родѧ⁴ оутръ^{5, 6}. лоукавьнии помысли . затваражмы имъ⁷. кже ѡ вънешнихъ исходъ . (#379) **А**ще ли глы си износимъ . горе сътворимъ . придѣте оубо братик^б . накажѣмъ нашъ языкъ . не всѧ . просто износити . ѡтѣ помышланиа . не злословити братию . ни хапати и изѣдаті ихъ . хапашихъ тѣлеса горьши соутъ . словесы се творащен . они зорѣбы хапають тѣло . съ же словесы хапактъ дшю . стрѣчетъ оума . тѣмже большоу приметъ моукоу . и казнъ . не того ради тѣчью . погрѣшитъ мѣсти какветьникъ . ни правьднъ ни неправьднъ иматъ извѣта рещи . пронырствиа своко . ни оубо грѣси . аще и малы имоутъ вины . нѣ обаче имоутъ . кже ксть . блоудьникъ . хотѣник коньчавакѣтъ татъ ницетоу рѣшитъ . моужеоубинца гнѣвъ поконтъ . какветьникъ же . никудинога извѣта иматъ рещи . каквета . ино ничѣтоже ксть . нѣ зависти вина . тѣмже и лиши сѧ мѣсти всега кветьникъ . хощеши ли зълѣ глати . глѣ грѣхы своа . такоже рекоша книги^в . глѣ ты грѣхы своа първоу . да ѡправданъ боудеши

¹ и нет Вс ² завороу; за҃ороу Вс ³ оуздоу; назад Вс ⁴ родѧ; родѧтъ Изб Пог Вс ⁵ оутръ; внѣтрь Пог Вс ⁶ добавлено в срѣци Изб Пог Вс ⁷ затваражмы имъ; затворажм Пог Вс затваражн имъ Изб.

(а) Фрагмент представляет собой сильно сокращенный и перекомпонованный пересказ оригинала.

(б) придѣте оубо братик нет в греч. тексте.

(в) такоже рекоша книги нет в греч. тексте.

5. Λόγος παραινετικός εις την εισοδον τῆς ἀγίας Τεσσαρακόστης (In Genesim homiliae LXVII, PG, vol. 53, col. 21 — vol. 54, col. 580).

Шевченко [Shevchenko 1966: 736] обнаружил источник фрагментов ##689—692 Изборника в 42-й гомилии Хризостома на книгу Бытия. Там же, несколькими строками выше, находится соответствующее #688 Изборника. Опущенные составителем КИ строки имелись в протографе: в Троицком сборнике они сохранены. В КИ отсутствует еще один кусок текста, который также читается в Тр. сб.

Hom 42, vol. 54, col. 389, ln 19—47:

ὅτι δεῖ πολλῇ τῇ ἀκριβείᾳ κερῆσθαι, καὶ μήτε ἀπὸ ἀκοῆς καταδικάζειν τοὺς ἀμαρτηκότας, μήτε ἄνευ ἀποδείξεως τὰς ψήφους ἐκφέρειν. [Ἀκούωμεν ταῦτα ἅπαντες.] Οὐ γὰρ μόνον οἱ τὸν δικαστικὸν θρόνον ἐπέχοντες, τοῦτον παραφυλάττεσθαι ὀφείλουσι τὸν νόμον, ἀλλὰ καὶ ἡμῶν ἕκαστος μηδέποτε ἀπὸ ψιλῆς διαβολῆς κατακρίνειν τὸν πλησίον. Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ μετὰ ταῦτα ὁ μακάριος οὗτος Μωϋσῆς ἐνηχοῦμενος ὑπὸ τοῦ Πνεύματος παρήνει, λέγων· Ἄκοῆν ματαίαν μὴ παραδέξῃ. Καὶ ὁ

μακάριος δὲ Παῦλος γράφων ἔβόα· Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; Καὶ ὁ Χριστὸς διατασσόμενος τοῖς μαθηταῖς, καὶ διδάσκων τῶν Ἰουδαίων τὸ πλῆθος, τοὺς γραμματέας αὐτῶν καὶ Φαρισαίους, ἔλεγε· Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. Τί γὰρ, φησὶ, πρὸ καιροῦ ἀρπάξεις τὸ τοῦ δικαστοῦ ἀξίωμα; τί προλαμβάνεις τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβερὰν; Βούλει κριτὴς εἶναι; Σαυτοῦ γίνου, καὶ τῶν σοι πεπλημμελημένων. Οὐδεὶς ὁ καλῶν. Οὕτω γὰρ καὶ τὰ ἡμαρτημένα σοι διορθώσῃ, καὶ οὐδεμίαν ἐκ τοῦ πράγματος ὑποστήσῃ βλάβην. Ἐὰν δὲ [τὰ κατὰ σαυτὸν καταλιπῶν] ἑτέρους καθέζη κρίνων, μείζονα σαυτῷ τὰ φορτία τῶν ἀμαρτημάτων συλλέγων οὐκ αἰσθάνῃ. Δι' ὃ, παρακαλῶ, φεύγωμεν πάντη τὸ καταδικάζειν τοὺς πλῆσιον. Εἰ γὰρ καὶ τῆς ἐξουσίας τῆς δικαστικῆς οὐ μετέχεις, ἀλλὰ τῇ γνώμῃ κατέκρινας. καὶ ὑπεύθυνον τῷ ἀμαρτήματι πεποίηκας, οὐδεμίαν ἀποδείξιν δεξάμενος, ἀλλὰ πολλάκις ἐξ ὑποψίας καὶ διαβολῆς ψιλῆς. Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ ἔβόα λέγων· Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλῆσιον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον.

Тр. сб. #404 (л. 171об., 8 — 172, 16) = Изб. ##688—692 (л. 97, 9 — 98, 6; с. 451—453), Пог. л. 154, 18—21, Вс: Глаго подовакть много испытаник имѣти . и не ѿ слоуха осужати съгрѣшающаа . ни безъ обличения ѡвѣтъ износити . не тѣчию во соудьным престолѣ имощен . сего хранити дължны соудъ . нѣ кыиждо насъ . и николиже простою вадьвою осужати ближнаго . сего ради^{1, 2} блжнны монси . оглашакмъ³ пресѣтымъ⁴ дхмъ . оучаше глагола . слоухъ соуктѣнъ⁵ не прикман⁶ . и блажены павель въпикъ . ты же что соудиши братоу . и хсѣ велѣ оученикомъ . и оуча ноудѣнско множество . кънижники⁷ и фарисен⁸ . глаголаше не соудите⁹ да не осужени воудете¹⁰ . что во рече преже време . въсхыщакши соудни¹¹ . что варакши¹² днѣ¹³ оного страшнаго . хоцещи ли соудни¹⁴ быти . себѣ воуди . и твоимъ¹⁵ грѣхомъ . никтоже во ти¹⁶ бранитъ . тако во и грѣхы твоя¹⁷ исправиши . и никдинъ примешн врѣдъ . аще ли своихъ¹⁸ а . ниѣхъ сѣда осужакши . больша себе времена¹⁹ грѣхомъ²⁰ събираа не чюкши . тѣмъже молю бежимъ всею мыслью . не⁶ осужати ближнихъ . аще во власти соудити не имаши . нѣ оумомъ осоуди . и повинна грѣхоу сътвориалъ и кси . никдинъ оуказъ примъ . нѣ многоащи ѿ вида . и клеветаниа проста²¹ . того во²² ради блжнны²³ дѣдъ глше . оклеветющаго²⁴ таи искрнаго²⁵ свокого²⁶ и процаа

¹ не тѣчию... сего ради нет *Изб Пог Вс* ² добавлено *И Изб Пог Вс* ³ оглашакмъ нет *Вс* ⁴ пресѣтымъ: сѣтымъ *Изб* ⁵ соуктѣнъ: соуктѣнныхъ *Изб* соуктѣнныхъ *Пог Вс* ⁶ после не прикман добавлено ни на когоже (в греческом тексте не находит подтверждения) *Изб Пог Вс* ⁷ кънижники: кънижники ихъ *Изб Вс* ⁸ фарисен: фарисеа *Изб Пог* ⁹ соудите: осужайте *Изб Пог* ¹⁰ воудете: воудеть *Изб* ¹¹ соудни: суд *Пог Вс* ¹² варакши: варашѣ *Изб Пог* ¹³ днѣ: да не *Вс* ¹⁴ соудни: соудниа *Изб Пог Вс* ¹⁵ твоимъ: своимъ *Изб Пог Вс* ¹⁶ во ти: ти не *Изб Пог Вс* ¹⁷ твоя: своа *Изб Пог* ¹⁸ своихъ нет *Изб Пог Вс* ¹⁹ времена нет

Ποг Вс ²⁰ грѣхѡмъ: грѣхѡвъ *Изб Ποг* ²¹ тѣмъже молю... проста нет *Изб Ποг Вс* ²² бо нет *Изб Ποг* ²³ блжныи нет *Ποг Вс* ²⁴ оклеветющаго: оклеветаштааго *Изб Ποг Вс* ²⁵ искрынаго: блжнынаго *Изб Ποг* ²⁶ после свєкго добавлено сєго изгонѡахъ *Изб Ποг Вс*. Этому имеется соответствие в греческом тексте, однако составитель КИ мог дописать цитату из псалма по памяти, не сверяясь с греческим текстом Хризостома. Возможно также, что цитата имела в полном виде в общем источнике КИ и Тр. сб. и подверглась сокращению в последнем.

(а) вероятно, после **своухъ** в рукописи пропуск причастия, имевшегося в протографе (соответствие *καταλιπών*). КИ устраняет и слово **своухъ**, которое из-за этого пропуска стало выглядеть лишним.

(б) **не** — лишнее.

6. Ὑπόμνημα εἰς τὴν πρὸς Τίτον ἐπιστολὴν (In epistulam ad Titum homiliae 1–6, PG, vol 62, col. 663–700).

Источник #671 Изборника обнаружен Леписье.

Hom. 2, 4 (col. 675, ln 16–18):

Ψυχὴ γὰρ τιμῆς ἐπιθυμοῦσα καὶ τοῦ δοξάζεσθαι οὐκ ὄψεται τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν

Тр. сб. #418 (л. 173об., 17–19) = Изб. #671 (л. 92, 2–6; с. 441), Пог., Вс: **Гдко дша оугажающина¹ члвкомъ . и тѣхъ славы желающина². не оузрьить³ црствна нбсєнаго⁴**

¹ оугажающина: оугжадошти *Изб Ποг Вс* ² желающина: желадошти *Изб Ποг* желающе *Вс* ³ оузрьить: оузратъ *Вс* ⁴ нбсєнаго: небєснааго *Изб небєснаго Ποг Вс*.

7. Из 9 фрагментов выборки в Изборнике, которые отсутствуют в Троицком сборнике (но имеются в других рукописях, восходящих к КИ), только для одного удалось обнаружить греческий источник. Таким образом, остается открытым вопрос о том, связан ли данный фрагмент общностью происхождения с другими фрагментами, не вошедшими в выборку Троицкого сборника.

Ἐρμηνεία εἰς τὴν πρὸς Ρωμαίους ἐπιστολὴν (In epistulam ad Romanos homiliae 1–32, PG, vol. 60, 391–682).

Hom. XV, col. 548, ln 7–26:

Οὐδὲ γὰρ λέγω, Λύσον μοι τὴν πενίαν, οὐδὲ, Χάρισάι μοι πλοῦτον, καίτοι γε ἐπτώχευσα διὰ σέ: ἀλλ' ὅμως ἄρτον αἰτῶ καὶ ἰμάτιον καὶ λιμοῦ παραμυθίαν μικράν. ...Καὶ διὰ τοῦτο καὶ δυνάμενος ἐμαυτὸν θρέψαι, περιέρχομαι προσαιτῶν, καὶ ταῖς θύραις σου παριστάμενος προτείνω χεῖρα. Παρὰ σοῦ γὰρ τραφῆναι ἐπιθυμῶ· φιλῶ γὰρ σε σφόδρα· διὸ καὶ τῆς τραπέζης ἐρῶ τῆς σῆς, ...καὶ ἐγκαλλωπίζομαι τούτῳ, καὶ τοῦ θεάτρου παρόντος τῆς οἰκουμένης, ἀνακηρύττω σε τότε, καὶ πάντων ἀκουόντων, ἐνδείκνυμαι τὸν τροφέα τὸν ἐμόν.

Изб. # 681 (л. 94об., 3 — 95, 11; с. 446—447), Пог. 153об., 15 — 154, 1, Вс: **Г**ко же рече **г**ъ . не¹ **г**лж ти раздрѣши² ми ништетоу: ни богатства ми дароуи . ибо веништахъ тебе дѣла³ . нъ хлѣба про- шю и ризы хоуды . и малы оутѣхы алѣкотыны . сего дѣла³ могын самъ са кърмити . и⁴ вебхаждаа прошж . и прѣдъ дверьми твоими стож роукѣ простъръ . желѣю бо напитѣнъ быти тобож: тѣмъ имъ же⁵ зѣло та лжваю . тѣмъ и твои трапезѣ хочю . и тою са оукра- шж . позоришту же всеа вселеныа прѣстоаштю⁶ проповѣмъ та . и всѣмъ послоушаюштимъ покажю кърмителя своего

¹ не: но Пог ² раздрѣши: разумѣти ³ дѣла: ради Пог Вс ⁴ и: но Пог Вс ⁵ тѣмъ имъ же: тѣмъже Пог Вс ⁶ прѣстоаштю: стоащю Вс.